

ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה...

“Y para comprender la raíz de la razón de la conexión, el vínculo y la pertinencia del pacto y la Torá con la Bendición después de las Comidas”



El pacto y la Torá deben mencionarse en la bendición de la tierra porque son los canales por los que la luz de D'os desciende desde la Jojmá superior, el “pan del cielo”, hasta la Jojmá inferior, el “pan de la tierra”. La tierra prometida a Avraham en mérito de la circuncisión es una tierra espiritual de sumisión y amor ilimitado, una posesión eterna que ningún exilio puede quitar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/3/

LA IDEA CENTRAL

El pacto y la Torá deben mencionarse en la bendición de la tierra porque son los canales por los que la luz de D'os desciende desde la Jojmá superior, el “pan del cielo”, hasta la Jojmá inferior, el “pan de la tierra”. La tierra prometida a Avraham en mérito de la circuncisión es una tierra espiritual de sumisión y amor ilimitado, una posesión eterna que ningún exilio puede quitar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud exige mencionar el pacto y la Torá en la bendición de la tierra de la Bendición después de las Comidas, un precepto de la Torá incluso en el exilio. El Alter Rebe explica que la tierra fue dada a Avraham en mérito de la circuncisión y que su verdadera herencia es una “tierra de Canaán” espiritual, nombre que significa tanto sumisión como comercio. Así como un comerciante adquiere bienes atrayéndolos a su dominio y pagando dinero, D'os “adquiere todo”: el alma se ofrece a sí misma, “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”, y D'os responde con un gran amor ilimitado, que se atrae a cada judío mediante la circuncisión. La segunda sección contrapone dos panes y dos clases de sabiduría: el maná, proveniente de la Jojmá superior oculta, la autoanulación esencial, vinculada con Moshé y con la bendición “Que sustenta”, que habla de D'os en tercera persona oculta; y el pan de la tierra, la Jojmá inferior, Maljut, la anulación del yesh, expresada en “Te reconocemos”. El pacto y la Torá, las midot de Atzilut, llevan el flujo de una a la otra. La tercera sección explica las expresiones duplicadas de la bendición por medio de Maljut, que recibe arriba y da abajo, y muestra cómo los dos panes se unen en Shabat.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-----------|
| 1 | La pregunta | ¶1 |
| | ¿Por qué se mencionan el pacto y la Torá en la bendición de la tierra, y cómo puede esa bendición ser un precepto de la Torá en el exilio? La tierra fue dada a Avraham en mérito de la circuncisión. | |
| 2 | La tierra espiritual y D'os, que “adquiere todo” | ¶2 |
| | La promesa se cumple en una tierra celestial de Canaán; Canaán significa sumisión y comercio; un comerciante adquiere atrayendo y elevando, y pagando dinero, y así también lo hace D'os, cuya esencia está más allá de todos los mundos. | |

3	La ofrenda del alma y el gran amor	¶3-4
	“A Ti, Havaíá, elevo mi alma” es la atracción; el gran amor ilimitado, el kesef, “anhelo”, es el pago. La leche y la miel son el crecimiento y el deleite que trae este amor, y la tierra es lo bastante “amplia” para contener al Infinito.	
4	La circuncisión atrae el gran amor	¶5
	La milá y la períá revelan la corona, la yud, mientras que el prepucio es el dominio de las fuerzas externas; este poder, dado a Avraham para siempre, es la tierra espiritual de Canaán.	
5	Dos panes y dos sabidurías	¶6-7
	“Verdadero y fiel”; pan del cielo y pan de la tierra; la Jojmá superior y la inferior; bendición y reconocimiento; el maná, proveniente de la fuente de Jojmá por encima del tiempo y del Tohu, no dejaba residuos.	
6	Moshé, el maná y la bendición “Que sustenta”	¶8-9
	La raíz de Moshé está en la Jojmá oculta; por eso tenía “la boca pesada”, hasta que el Anojí del Sinaí le dio habla. Su bendición “Que sustenta” atrae la esencia de D'os a esa fuente y habla de Él en tercera persona oculta.	
7	La bendición de la tierra	¶10
	“Te reconocemos” es la Jojmá inferior, atraída desde la unidad superior; el flujo pasa por las midot de Atzilut, llamadas pacto y Torá, por lo que deben mencionarse.	
8	Dos pactos, dos Torás y Shabat	¶11
	Maljut, la “mujer”, recibe arriba y da abajo; de ahí “Tu pacto” y “que sellaste en nuestra carne”, “Tu Torá” y “que nos enseñaste”. En Shabat se unen los dos panes, como en los panes dobles y el pan de la Presencia.	
9	Resumen	¶12-13
	El resumen del propio maamar de las tres secciones, con fuentes adicionales.	

CONCEPTOS CLAVE

La Jojmá superior y la Jojmá inferior / חכמה עילאה

חכמה תתאה

Dos niveles de sabiduría divina: la fuente oculta de Jojmá, el “pan del cielo”, y la sabiduría que se encuentra en Maljut, que creó “todos” los mundos, el “pan de la tierra”.

La autoanulación esencial y la anulación del

yesh ביטול בעצם / ביטול היש

En la primera, nada se presenta en absoluto como algo separado: “todo ante Él es como nada”; en la segunda, un ser que siente que existe se hace a un lado ante D'os.

Bendición y reconocimiento ברכה והודאה

La berajá atrae y revela de arriba hacia abajo; la hodaá reconoce una verdad que uno no ve. Se corresponden con “verdad” y “fe”, y con los dos niveles de Jojmá.

Gran amor אהבה רבה

Un amor ilimitado que viene de arriba como respuesta a la ofrenda del alma; es la “plata” (kesef, de nichsof, “anhelo”) pagada en la adquisición de D'os, y se atrae mediante la circuncisión.

Despertar desde abajo y despertar desde

arriba אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

El dirigirse del alma a D'os atrae la luz con que D'os responde, como en “el espíritu suscita espíritu”; en la analogía, corresponden a la atracción y al pago.

Pacto y Torá ברית ותורה

Las midot de Atzilut por las que pasa el flujo desde la Jojmá superior hacia la inferior; cada una tiene un nivel superior en Atzilut y un nivel inferior, por medio de Maljut, en los mundos inferiores.

Maljut en calidad de femenino y masculino / נוקבא / דכר

Maljut recibe de los niveles que están por encima de ella, zos, “todo esto”, y da a los mundos que están por debajo, “se establece sobre nosotros”, como un rey que recibe y luego gobierna.

El pan doble / לחם משנה

Los dos panes de Shabat, unidos espalda con espalda y con sus caras hacia afuera, representan el pan del cielo y el pan de la tierra, la unidad superior y la inferior, que se unen en Shabat.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 ולהבין שרש טעם קישור¹ וחיבור ושייכות ברית ותורה לבהמ"ז [לברכת המזון] על ברייתך שחתמת וכו' ועל תורתך כו' בברכת הארץ שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר² ברית ותורה כו' כי

Y para comprender la raíz de la razón de la conexión, el vínculo y la relación del pacto y la Torá con la bendición después de las comidas —“por Tu pacto que sellaste”, etc., “y por Tu Torá”, etc., en la bendición por la tierra—, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien no dijo ‘pacto’ y ‘Torá’”, etc. Pues

El maamar comienza preguntando por qué en la bendición después de las comidas deben mencionarse el “pacto” y la “Torá”. En la segunda bendición, la bendición por la tierra, agradecemos a D'os “por Tu pacto que sellaste en nuestra carne y por Tu Torá que nos enseñaste”. El Talmud (Berachos 49a) establece que quien omite el pacto y la Torá en esta bendición no ha cumplido con su obligación.

הנה לכאורה צריך להבין קושיי [קושיא] יותר גדולה³ מנ"ל [מהנ"ל] דברכת הארץ בזה"ש [בזמן הזה ש...] דאורייתא דהא כתיב וברכת על הארץ⁴ י"ל [יש לומר] דהיינו בזמן שישראל שרוים על אדמתם כו'

a primera vista, debe comprenderse una dificultad aún mayor: ¿de dónde sabemos que, en la actualidad, la bendición por la tierra es [una obligación] de la Torá? Pues está escrito: “y bendecirás [...] por la tierra”; se podría decir que esto se refiere al tiempo en que Israel reside en su tierra, etc.

Antes de responder, el Alter Rebe plantea una pregunta más aguda. El precepto “Comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia, tu D'os, por la buena tierra” (Deuteronomio 8:10) vincula la bendición con la tierra; por eso, se podría pensar que la bendición es una obligación de la Torá solo mientras Israel vive en su tierra. Entonces, ¿cómo puede ser una obligación de la Torá durante el exilio?

אך הענין דהנה הארץ ניתנה לאברהם בזכות המילה כמ"ש ונתתי לך ולזרעך אחריו את ארץ מגוריוך את כל ארץ כנען לאחוזת עולם כו' ואתה את בריתי תשמור⁵ אתה וזרעך אחריו לדורותם⁶ כו'.

Pero la explicación es la siguiente: la tierra fue entregada a Avraham por mérito de la circuncisión, como está escrito: “Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, como posesión eterna”, etc. “Y tú guardarás Mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, a lo largo de sus generaciones”, etc.

La respuesta comienza con el pacto de la circuncisión. En Génesis 17:8, D'os promete a Avraham “toda la tierra de Canaán como posesión eterna”; en el versículo siguiente, le ordena guardar Su pacto, el pacto de la circuncisión. El Alter Rebe entiende que esto enseña que la tierra fue entregada por mérito de la circuncisión.

La tierra espiritual y D'os, que “adquiere todo”

2 וצריך להבין מה ענין ירושת הארץ לענין המילה ועוד הרי ישראל נאמנים בבריתו של אברהם אבינו והם בארץ אחרת והארץ ניתנה בידי זרים ואיה איפוא הבטחתו ית' לך ולזרעך אחר כך לאחוזת עולם כו'.

Ahora debemos entender qué relación tiene la herencia de la tierra con la circuncisión. Además, Israel es fiel al pacto de nuestro padre Avraham, pero se encuentra en otra tierra, y la tierra ha sido entregada en manos de extraños. ¿Dónde está, entonces, Su promesa, bendito sea, “a ti y a tu descendencia después de ti... como posesión perpetua”, etc.?

De aquí surgen dos dificultades. ¿Qué relación tiene heredar una tierra con la circuncisión? Y puesto que los judíos observan el pacto de Avraham generación tras generación mientras viven en el exilio, con la tierra en manos de otros, ¿en qué sentido se ha cumplido la promesa de una “posesión perpetua”?

אך הענין שבאמת נתקיימה הבטחתו ית' במה שנתן לאברהם ירושת ארץ כנען העליונה ברוחניות והיא באמת אחוזת עולם לו ולזרעו ולכן מילה נוהג בזה"ז [בזמן הזה] וגם ברכת הארץ דאורייתא גם בזה"ז [בזמן הזה].

Pero la explicación es que, en verdad, Su promesa, bendito sea, se cumplió al dar a Avraham la herencia de la tierra supernal de Canaán, en el plano espiritual; y esta es realmente una posesión perpetua para él y su descendencia. Por eso la circuncisión se practica en la actualidad, y también la bendición por la tierra es [una obligación] de la Torá, incluso en la actualidad.

La respuesta es que la promesa se cumplió en un plano más profundo. Avraham recibió una “tierra de Canaán” supernal y espiritual que ningún exilio puede arrebatar; por eso, la circuncisión, cuyo mérito permitió recibirla, se practica hoy, y la bendición por la tierra sigue siendo una obligación de la Torá incluso ahora.

וביאר הענין הוא כי הנה כנען מלשון הכנע' [הכנעיה] ושפלוי' [ושפלות] בחי' ביטול ומלשון תגר וסוחר' כמ"ש בישעי' [בישעיה]

La explicación del asunto es la siguiente. “Canaán” (Kenaán) deriva de la palabra hajnaiá (sumisión) y de humildad, el aspecto de la autoanulación (bitul); y también significa “comerciante” y “mercader”, como está escrito en Isaías

Para explicar qué es esta tierra espiritual, el Alter Rebe interpreta de dos maneras el nombre Kenaán (Canaán). Se relaciona con hajnaiá, sumisión y humildad, que constituyen la autoanulación (bitul); y también significa comerciante o mercader.

(ס"י כ"ג ח') אשר סוחריה כנעניה נכבדי ארץ ובהושע (ס"י י"ב ח') כנען בידו מאזני מרמה.⁸

(capítulo 23, [versículo] 8): “cuyos mercaderes, cuyos comerciantes [kin'aneha], son los más distinguidos de la tierra”; y en Oseas (capítulo 12, [versículo] 8): “Un comerciante [kenaán], en su mano tiene balanzas engañosas”.

Dos versículos muestran que kenaán puede significar “comerciante”. Isaías 23:8 llama kin'aneha a los mercaderes de Tiro, y Oseas 12:8 dice de un comerciante deshonesto: “Kenaán, en su mano tiene balanzas engañosas”.

והנה תגר הקונה איזה מקח מן המוכר הוא ע"י ב' דברים הא' שעושה משיכה והגבהה מרשות חבירו לתוך רשות עצמו והב' שנותן כסף מידו ליד חבירו.

Ahora bien, un comerciante que adquiere mercancías del vendedor lo hace mediante dos actos: primero, realiza la tracción y el levantamiento [del objeto] desde el dominio de su compañero hasta su propio dominio; y segundo, entrega dinero de su mano a la de su compañero.

Ahora viene la analogía: cómo compra mercancías un comerciante. Según la ley judía, la compra se completa mediante dos actos: el comprador saca el objeto del dominio del vendedor y lo lleva al suyo, ya sea tirando de él o levantándolo (los actos formales de adquisición llamados meshijá y hagbahá), y entrega dinero al vendedor.

וכך הנה כתיב קונה הכל⁹ (עמ"ש מזה בד"ה מי יתנך כאח לי^{10,11} גבי אמצאך בחוץ ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]¹² כי ע"י קונה שהוא מזלא עילאה¹³ כו' ע"ש) והוא ג"כ עד"ז כי

Y así está escrito: “Quien adquiere todo” (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “¡Ojalá fueras como un hermano para mí!”, acerca de [las palabras] “te encontraría afuera”; y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, capítulo 14, donde se explica que mediante “adquiere”, que es el mazal superior (mazla ilaá), etc.; véase allí). Esto también sigue ese mismo modelo. Pues

En la Amidá, D'os es llamado Koneh hakol, que suele traducirse como “Dueño de todo”, pero literalmente significa “Quien adquiere todo”. El Alter Rebe toma el sentido literal: D'os “adquiere” el mundo como lo hace un comerciante, mediante los mismos dos pasos. El paréntesis remite al discurso sobre “¡Ojalá fueras como un hermano para mí!” (Torah Ohr, Terumah) y a Pri Etz Chaim del Arizal, donde “adquiere” se vincula con el “mazal superior”, un canal cabalístico por el que fluye la luz (mazal, de nazal, “fluir”).

הנה עצמותו ית' רם ונשא מגד עלמין רבבות מדרגות לאין קץ ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומסוכ"ע כו' ואין ערוך¹⁴ כו' ואפי' [ואפילו] צמצום הראשון ירידה גדולה היא אצלו ומילין דהדיוטא¹⁵ כו'

La esencia de D'os, bendito sea, es exaltada y elevada por encima de los mundos, por miríadas de niveles sin fin, por encima de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.; y no hay comparación, etc. Incluso el primer tzimtzum (contracción) constituye para Él un gran descenso, y [es] “palabras de un hombre común”, etc.

¿Por qué hablar de que D'os “adquiere” algo? Porque Su esencia está infinitamente más allá de los mundos, incluso más allá de la luz que los llena y de la luz que los circunda, y nada puede compararse con Él (“no hay comparación contigo”, Salmos 40:6). Incluso el primer tzimtzum, el primer paso hacia la creación de un mundo, es para Él un gran descenso, como un rey que se rebaja a pronunciar “palabras de un hombre común”, expresión tomada del Zohar.

ובסקירה א' צופה ומביט עד סוף כל הדורות¹⁶ וכמ, ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם¹⁷ ובמשנה והלא במאמר^{18,19} א' כו'.²⁰

Y con una sola mirada ve y contempla hasta el final de todas las generaciones, como se dice en el Zohar: “Con un solo pensamiento creó el mundo”; y en la Mishná: “¿Acaso no podía [haberlo creado] con una sola palabra?”, etc.

Con una sola mirada ve hasta el final de todas las generaciones, como dicen las plegarias de Rosh Hashaná y enseña el Talmud (Rosh Hashanah 18a), y el Zohar afirma que creó el mundo con un solo pensamiento. La Mishná (Avos 5:1) también pregunta por qué fueron necesarias diez expresiones cuando una habría bastado: desde la perspectiva de D'os, el mundo no necesita una larga cadena de etapas; el párrafo siguiente explica qué hace surgir esa cadena.

La ofrenda del alma y el gran amor

3 ולהיות נמשך ממנו סדר ההשתלשלות הנה כשעלה ברצונו היי [היה] כי חפץ חסד²¹ ואח"כ תלוי במעשה

התחתונים²² דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אם ישים אליו לבו²³ כו'

Y para que de Él emanara el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): cuando surgió en Su voluntad, fue "porque desea la bondad"; pero después depende de las acciones de los seres inferiores, pues mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba: "Si dirige hacia Él su corazón", etc.,

Para que de D'os emanara la cadena ordenada de los mundos, hay dos etapas. Al principio, la creación surgió en Su voluntad únicamente porque "desea la bondad" (Miqueas 7:18), sin que nada la provocara; pero su continuación depende de lo que hagan los seres inferiores, pues un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba. Aquí, el versículo "Si dirige hacia Él su corazón" (Job 34:14) se entiende como que la persona vuelve su corazón hacia D'os.

אל"ך ה' נפשי אשא²⁴ והיינו ע"י שיתכונן כי נשמה שנתת בי טהורה היא ואתה עתיד ליטלה ממני²⁵ כו'

"A Ti, Havaiá, elevo mi alma". Es decir, mediante su reflexión sobre que "el alma que pusiste dentro de mí es pura" y que "en el futuro la tomarás de mí", etc.

El despertar desde abajo consiste en que el alma se ofrece a D'os: "A Ti, Havaiá, elevo mi alma" (Salmos 25:1). Surge de reflexionar sobre las palabras de la bendición matutina (Berajot 60b): el alma que pusiste en mí es pura, y un día la tomarás de mí.

ולכן גם מעתה יחזירנה אליו ית' גם קודם זמנה²⁶ שמאוס בחייו ממש להעלות נפשו למקור חוצבה להיות צרורה בצרור החיים²⁷ את ה' ממש (ועמ"ש מזה בד"ה להבין פי' ענין י"ג מדות²⁸ ועיין בס"ש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א)

Por eso, incluso ahora la devolverá a Él, bendito sea, aun antes de su tiempo, pues realmente desprecia su vida, [deseando] elevar su alma a la fuente de la que fue tallada, para estar "atada en el vínculo de la vida junto a Havaiá", literalmente. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Para comprender el significado de los Trece Atributos"; y véase Sefer Shel Beinonim, final del capítulo 41.)

Como de todos modos el alma volverá a D'os, uno se la devuelve ahora, antes de su tiempo, anhelando elevarse a su fuente y estar "atada en el vínculo de la vida junto a Havaiá" (1 Samuel 25:29). "Despreciar su vida" describe el anhelo del alma por D'os, pues considera vacía una vida separada de Él. El paréntesis remite al discurso sobre los Trece Atributos (Likkutei Torah, Rosh Hashanah) y al final del capítulo 41 de Tanya, donde se enseña que uno entrega el alma a D'os vinculando sus pensamientos y su habla con las palabras de la Torá y la plegaria.

שהיא בחי' העלאה מלמטה טורי דפרודא²⁹ להעלותה ליחודו ית' והי' [והרי זה] כמשל משיכת והגבהת הקנין הנקנה כו' (ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת³⁰ וזהו ענין משכני אחריו נרוצה³¹ כו')

Este es el nivel de una elevación desde abajo, [desde] “las montañas de separación”, para elevarla a Su unidad, bendito sea. Esto es como la analogía de atraer y levantar el objeto adquirido, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Quien se eleva para morar”; y este es el significado de “Atráeme, correremos tras de ti”, etc.)

Esta entrega del alma es una elevación desde abajo: el alma es elevada fuera de “las montañas de separación”, nombre que el Zóhar da a los ámbitos donde las cosas parecen estar separadas de D'os, hacia Su unidad. En la analogía, se trata de atraer y levantar el objeto comprado hasta el dominio del comprador. El paréntesis añade el discurso “Quien se eleva para morar” y el versículo “Atráeme, correremos tras de ti” (Cantar de los Cantares 1:4), donde “atráeme” es la misma palabra que “atraer” en el sentido de adquirir.

ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] רוח אייתי רוח וממשיך רוח³² אתעדלית [אתערותא דלעילא] בחי' כסף שהיא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה אהבתי אתכם אמר³³ ה' כו'

Y mediante el despertar desde abajo, “el espíritu atrae al espíritu”, y hace descender espíritu: el despertar desde arriba, el nivel de kesef (dinero), que es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba: “Los he amado, dice Havaia”, etc.

La segunda etapa de la adquisición es pagar el dinero (kesef). Como dice el Zóhar: “el espíritu atrae al espíritu”; el despertar del alma hace descender un despertar correspondiente desde arriba, que es el “gran amor” (ahavá rabá), un amor que viene de arriba, como en “Los he amado, dice Havaia” (Malaquías 1:2). Este amor es el “dinero” de la analogía.

וכנודע שיש ב' בחי' אהבה דחילו ורחימו רחימו ודחילו הא' היא אהבה שלמטה מן השכל המתבונן כו'

Como es sabido, hay dos niveles de amor: “temor y amor” [y] “amor y temor”. El primero es un amor que está por debajo del intelecto que contempla, etc.,

Hay dos tipos de amor, conocidos por las expresiones “temor y amor” y “amor y temor”. El primero es un amor inferior al intelecto: lo produce la contemplación y permanece dentro de sus límites.

ולכן היא בגבול וקצבה לפי ערך השכל והב' היא בחי' אהבה רבה בלי גבול בחי' מאד וכמ"ש כל זה בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת את³⁴ ה' אלקיך בכל נפשך שהיא בחי' אהבה זוטא אליך ה' נפשי אשא כו'

y por eso tiene límites y medida, según la capacidad del intelecto. El segundo es el nivel del gran amor, ilimitado, el nivel de meod (“en extremo”). Todo esto es como está escrito en el Shemá: “Y amarás a Havaia, tu D'os... con toda tu alma”, que es el nivel del amor menor (ahavá zutá): “A Ti, Havaia, elevo mi alma”, etc.;

El amor que nace del intelecto está limitado por la capacidad de este. El segundo, el gran amor, no tiene límite; es el nivel de meod, “en extremo”. El Shemá contiene ambos: “con toda tu alma” es el amor menor (ahavá zutá), el amor expresado en “A Ti, Havaia, elevo mi alma”.

ובכל מאודך היא בחי' אהבה עליונה בלי גבול בחי' מאד והן ענין בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]
 כו' [ונק' אהבה רבה זו בשם כסף ע"ד מ"ש נכסף נכספתה לבית אבך]³⁵

y “con toda tu fuerza” (meodeja) es el nivel del amor superior, ilimitado, el nivel de meod. Y estos son los niveles de mayin nukvin (aguas femeninas) y mayin dujrin (aguas masculinas), etc. [Y a este gran amor se lo llama kesef (plata), conforme a lo escrito: “Anhelaste con gran anhelo (nijosf nijosáfta) la casa de tu padre”].

“Con toda tu fuerza” (meodeja) es el amor superior, ilimitado. Los dos amores corresponden a las “aguas femeninas”, el despertar que se eleva desde abajo, y las “aguas masculinas”, el flujo que responde desde arriba. Aquí comienza una nota entre corchetes: a este gran amor se lo llama kesef, “plata”, porque kesef está relacionado con nijosf, “anhelo”, como en las palabras de Labán a Yaakov: “Anhelaste con gran anhelo la casa de tu padre” (Génesis 31:30).

וזהו ענין גביע הכסף³⁶ דיוסף צדיק עליון וזהו ענין ארבע מאות שקל כסף³⁷ עובר לסוחר שהם ת' עלמין דכסופין³⁸

Y este es el significado de la copa de plata de Yosef, el tzadik supremo. Y este es el significado de “cuatrocientos siclos de plata, que pasan al mercader”, que son los cuatrocientos mundos de anhelo,

La misma “plata” aparece en la copa de plata de Yosef (Genesis 44:2); Yosef, “el tzadik”, corresponde al nivel supremo de Yesod (fundamento). También aparece en los “cuatrocientos siclos de plata, que pasan al mercader” que Avraham pagó por la Cueva de Majpelá (Genesis 23:16), que el Zohar interpreta como cuatrocientos mundos de anhelo.

דהיינו ענג העליון הנמשכים מבחי' עובר לסוחר מעצמות אור א"ס שלמעלה גם מבחי' המקיפים כמ"ש בד"ה וישלח יעקב ועמ"ש מזה סד"ה זה יתנו כל העובר על הפקודים.³⁹

es decir, el deleite supremo; estos se atraen del nivel de “pasar al mercader”, de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está incluso por encima del nivel de las luces circundantes, como se explica en el discurso que comienza “Y Yaakov envió”; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Esto darán: todo el que pase entre los censados”.

Estos mundos de anhelo son el deleite supremo, y el Alter Rebe interpreta las palabras “pasar al mercader” como una referencia a su fuente: la esencia de la Luz Infinita, que está incluso por encima de las luces circundantes (makifim), que a su vez trascienden los mundos. Para más información, el texto remite al discurso “Y Yaakov envió” y al final del discurso sobre “Esto darán: todo el que pase entre los censados” (Exodus 30:13), donde aparece la misma palabra “pase”.

4 ועמ"ש עוד מענין ארץ כנען לשון סוחר בד"ה וישב יעקב⁴⁰ וזהו ארץ זבת חלב ודבש^{41,42} חלב היא בחי' הגדלת המדות כמו החלב שמגדל איברי הולד וכך

Y véase también lo escrito más adelante acerca de la tierra de Canaán como término para «mercader», en el maamar que comienza «Y Yaakov se asentó». Y esto es [lo que significa] «una tierra que mana leche y miel». La leche corresponde al crecimiento de los atributos emocionales (midot), así como la leche hace crecer los miembros del bebé. Y así,

La nota entre corchetes termina con otra referencia: el maamar «Y Yaakov se asentó» trata de Canaán como término que significa «mercader». El texto principal pasa entonces a la tierra «que mana leche y miel» (Éxodo 3:8): la leche representa el crecimiento de los atributos emocionales (midot), así como la leche hace crecer los miembros de un bebé.

הנה האהבה רבה מגדלת המדות שאף שמתחלה היתה ג"כ הארת המוחין במדות עכ"ז [עם כל זה] היו בבחי' קטנות וע"י אהבה עליונה זו נגדלים בתוספת וריבוי ודבש היא מתיקות ותענוג

el gran amor hace crecer los midot. Pues, aunque al principio también había una iluminación del intelecto (mojin) en los midot, sin embargo, estos se encontraban en un estado de pequeñez; y por medio de este amor superior crecen, con adición y aumento. Y la miel es dulzura y deleite,

Del mismo modo, el gran amor hace crecer los midot. Incluso antes de él, el intelecto (mojin) iluminaba los midot, pero estos se encontraban en un estado de «pequeñez» (katnut), pequeños y poco desarrollados; este amor superior los amplía y multiplica. La miel representa la dulzura y el deleite.

שהיא בחינת אהבה בתענוגים⁴³ וכמ"ש אז תתענג על⁴⁴ הוי' כו' וזהו ארץ טוב ורחבה פי' שרחבה לקבל בתוכה בחינת א"ס וכמ"ש רחבה מצותך מאד⁴⁵ בלי גבול כו'.

que corresponde al nivel del «amor en deleites», como está escrito: «Entonces te deleitarás en Havaiá», etc. Y esto es [lo que significa] «una tierra buena y amplia»: es decir, es amplia [lo suficiente] para recibir dentro de sí el nivel del Infinito (Ein Sof), como está escrito: «Tu mandamiento es sumamente amplio», sin límite, etc.

El deleite en D'os es «amor en deleites» (Cantar de los Cantares 7:7), como en «Entonces te deleitarás en Havaiá» (Isaías 58:14). La tierra también es llamada «buena y amplia» (Éxodo 3:8), lo que significa que es lo suficientemente amplia para recibir al Infinito, así como «Tu mandamiento es sumamente amplio» (Salmos 119:96), donde «sumamente» (me'od) significa nuevamente sin límite.

La circuncisión atrae el gran amor

5 והנה המשכת⁴⁶ אהבה רבה זו למטה היא בחינת מצות מילה ופריעה התגלות העטרה בחיני [בחינת /

בחינה] יו"ד.

Ahora bien, la transmisión hacia abajo de este gran amor es el nivel de la mitzvá de la circuncisión y la peria, la revelación de la corona (atará), el nivel de la letra yud.

El gran amor se transmite hacia abajo en la persona mediante la mitzvá de la circuncisión, que tiene dos etapas: milá, cortar el prepucio, y peria, revelar la corona (atará). La corona corresponde a la letra yud; el Zóhar citado a continuación habla de “la letra yud de Shadai” en relación con el pacto.

ועי' בזהר פ' פנחס דרטיו ע"ב⁴⁷ ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁸ משא"כ ערלה היא בחי' יניקת ואחיזת⁴⁹ החיצונים כו'.

Y véase el Zóhar, Parshat Pinjás, folio 215b; y véase Iggeres HaKodesh, en la [carta] que comienza: “Israel será redimido solo mediante la caridad”. En cambio, el prepucio (orlá) es el nivel de la nutrición y el aferramiento de las fuerzas externas, etc.

El texto se refiere al Zóhar (Pinjás, 215b) y a Iggeres HaKodesh, epístola 4 del Tanya, que explica que la milá y la peria eliminan una cobertura gruesa y otra sutil del punto más íntimo del corazón, para que se revele un amor que trasciende el intelecto. En cambio, el prepucio (orlá) representa el aferramiento de las fuerzas externas (kelipá), que se nutren de la santidad.

ובחי' זו להיות בכח כל נפש מישראל ניתנה לאברהם לאחוזת עולם כו' וזוהי ארץ כנען ברוחניות תחלה בחי' הכנעה וביטול ומס"נ [ומסירות נפש] ועי"ז נעשה קנין כדרך התגר כנ"ל

Y este nivel —que esté al alcance de toda alma de Israel— le fue otorgado a Avraham “como posesión eterna”, etc. Y esta es la tierra de Canaán en sentido espiritual: primero, el nivel de sumisión, autoanulación y autosacrificio (mesirut néfesh); y mediante ello se realiza una adquisición, a la manera del comerciante, como se mencionó arriba.

Esta capacidad de alcanzar el gran amor mediante la sumisión y el autosacrificio le fue otorgada a Avraham como posesión eterna para cada alma judía. Esa es la “tierra de Canaán” espiritual: primero, la sumisión (hajnaá) y la autoanulación, y mediante ellas, una “adquisición” como la del comerciante, en la que el alma es elevada y recibe como respuesta un gran amor.

ולכן מצות מילה נוהגת בזה"ז [בזמן הזה] וכן ברכת הארץ דאורייתא דהארץ ברוחניות ניתנה לאחוזת עולם כו':

Por eso, la mitzvá de la circuncisión rige también en la época actual, y asimismo la bendición por la tierra es [una obligación] de la Torá, pues la tierra en sentido espiritual fue otorgada “como posesión eterna”, etc.

Esto responde a la pregunta inicial. Puesto que la tierra espiritual, otorgada mediante la circuncisión, es una posesión eterna, la circuncisión se practica hoy y la bendición por la tierra sigue siendo una obligación de la Torá incluso en el exilio.

SECCIÓN 5 • 16-7

Dos panes y dos sabidurías

6 ב אך להבין טעם הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר אמת ואמונה⁵⁰ ערבית לא יצא י"ח [ידי חובתו] והנה באמת ואמונה אומרים תחלה כל זאת לשון נוקי [נוקבא] ואח"כ וקיים עלינו לשון⁵¹ דכר

2. Pero, para entender la razón de mencionar el pacto y la Torá en la bendición por la tierra: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Quien no haya dicho “Verdadero y fiel” por la noche, no ha cumplido con su obligación». Ahora bien, en “Verdadero y fiel” primero decimos “todo esto” (kol zos), en femenino (Nukvá), y después “y está establecido sobre nosotros” (vekayam aleinu), en masculino.

La segunda sección vuelve a la pregunta principal: ¿por qué se mencionan el pacto y la Torá en la bendición por la tierra? Comienza con un paralelo en las plegarias de la noche. El Talmud (Berachos 12a) dictamina que quien no haya dicho “Verdadero y fiel” (Emet ve’emuná) por la noche no ha cumplido con su obligación, y que esa bendición dice primero “todo esto” (kol zos), una forma femenina, y luego “y está establecido sobre nosotros” (vekayam aleinu), una forma masculina; el maamar explica más adelante este cambio, en su tercera sección.

אך הענין דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים⁵² וכתיב להוציא לחם מן הארץ⁵³ בי מיני לחמים והוא מ"ש חכמות בחוץ תרונה⁵⁴ בי מיני חכמות בחינת ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא בחכמה ידיעא^{55,56} וכוי ובחי ח"ת [חכמה תתאה] מלי

Pero la explicación es la siguiente. Está escrito: «He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo», y está escrito: «para hacer brotar pan de la tierra»: dos clases de pan. Y esto es lo que está escrito: «Las sabidurías claman en las calles»: dos clases de sabiduría, el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), «Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc., y el nivel de la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), Maljut,

La Escritura habla de dos clases de pan: el maná, «pan del cielo» (Éxodo 16:4), y el pan corriente, «pan de la tierra» (Salmos 104:14). Corresponden a dos clases de sabiduría, aludidas en el plural «sabidurías» (Proverbios 1:20): la Jojmá superior, de la cual Pataj Eliyahu dice que D'os es «sabio, pero no con una sabiduría conocida», y la Jojmá inferior, que es Maljut.

כי מלכותו בכל משלה⁵⁷ וכולם בחכמה עשית⁵⁸ כתיב כוי שבחי ח"ע [חכמה עילאה] היא בחי ביטול בעצם דכולא קמיה כלא⁵⁹ כוי ובחי ח"ת [חכמה תתאה] היא ביטול היש כוי

pues está escrito: «Su realeza domina sobre todo» y «Con sabiduría hiciste todos ellos», etc. El nivel de la Jojmá superior es el nivel de la autoanulación esencial (bitul beétzem), pues «todo ante Él es como la nada», etc.; y el nivel de la Jojmá inferior es la anulación del yesh (existencia separada), etc.

La Jojmá inferior es Maljut porque la realeza de D'os «domina sobre todo» (Salmos 103:19), y «Con sabiduría hiciste todos ellos» (Salmos 104:24): la sabiduría con la que fueron creados «todos» los mundos es la sabiduría que se encuentra en Maljut. La Jojmá superior es «autoanulación esencial»: ante D'os, «todo es como la nada», de modo que nada existe en absoluto como una entidad separada. La Jojmá inferior es «la anulación del yesh»: un ser que sí siente que existe se aparta ante D'os.

וזהו ענין ברכה והודאה ברכה היא בחי המשכה בגילוי מלמעלה למטה כי ברכה היא מלשון בריכה המברך את הגפן^{60,61} כוי

Y este es el significado de la bendición (berajá) y el reconocimiento (hodaá). La bendición es el nivel de hacer descender algo y revelarlo de arriba hacia abajo, pues berajá deriva de berijá, como en «quien hace acodar (mavrij) la vid», etc.

Estos dos niveles se expresan en dos maneras de dirigirse a D'os: la bendición (berajá) y el reconocimiento (hodaá). Berajá significa hacer descender y revelar de arriba hacia abajo, pues la palabra está relacionada con havrajá, «hacer acodar» una vid: doblar una rama hacia la tierra para que eche raíces y crezca (Mishná Kilayim 7:1).

והודאה היא בחי' ביטול היש שמודה איך דכולא קמיה כו' אף שאינו אלא קמיה ולא נגלה למטי' [למטה]
כו'

Y el reconocimiento es el nivel de la anulación del yesh: uno reconoce que «todo ante Él», etc., aunque esto solo sea «ante Él» y no se revele abajo, etc.

El reconocimiento corresponde al nivel inferior, la anulación del yesh. Uno reconoce que «todo ante Él es como la nada», aunque esto sea así solo «ante Él», desde la perspectiva de D'os, y no se revele en el mundo de abajo.

וכמו מודים חכמים לר"מ [לרבי מאיר] שהאמת אתו אף כאן מודים אנחנו שהאמת אתו דקמיה כולא כלא
כו' אלא שאין זה מן הנגלות לנו ולבנינו⁶² כו'

Así como los Sabios reconocen (modim) que Rabí Meir tiene la razón, también aquí reconocemos (modim anajnu) que Él tiene la razón: que ante Él todo es como la nada, etc.; solo que esto no se encuentra entre «las cosas reveladas [que pertenecen] a nosotros y a nuestros hijos», etc.

La palabra modim se usa en el Talmud cuando «los Sabios reconocen que Rabí Meir tiene la razón»: admiten que la verdad está de su lado. Del mismo modo, en la plegaria «te reconocemos (modim)», admitimos que ante D'os todo es como la nada, aunque esto no se encuentre entre «las cosas reveladas» que pertenecen «a nosotros y a nuestros hijos» (Deuteronomio 29:28).

וזהו ענין אמת ואמונה שהוא ג"כ ענין ברכה והודאה כי אמת מקרוב שנראה בעין השכל ואמונה ברחוק
שמאמין שכך הוא האמת.

Y este es el significado de «verdadero y fiel» (emet ve'emuná), que también corresponde a la bendición y el reconocimiento: pues la verdad es «de cerca», aquello que se percibe con el ojo del intelecto; y la fe es «de lejos»: uno cree que así es la verdad.

«Verdadero y fiel» (emet ve'emuná) es el mismo par. Emet, verdad, es «de cerca»: aquello que uno percibe con el ojo del intelecto, como la bendición, que revela. Emuná, fe, es «de lejos»: creer en una verdad que uno no ve, como el reconocimiento.

7 ועמ"ש מענין אמת ואמונה בביאור ע"פ וידעת היום.⁶³ וזהו ג"כ ההפרש בין ב' הלחמים כי לחם מן השמים נאמר על המן ששרשו ממקור ח"ע [חכמה עילאה]

Y véase lo escrito acerca de “verdad y fe” en la explicación del versículo “Y sabrás este día”. Esta es también la diferencia entre los dos panes: “pan del cielo” se dijo del maná, cuya raíz se encuentra en la fuente de la Jojmá superior,

Primero, una referencia cruzada: “verdad y fe” se analiza más adelante en el maamar sobre “Y sabrás este día” (Likkutei Torah, Va'eschanan). La misma distinción explica ahora los dos panes: “pan del cielo” es el maná, cuya raíz se encuentra en la fuente de la Jojmá superior.

דכתיב וברדת הטל על המחנה לילה ירד המן⁶⁴ וכתיב ועינו כעין הבדולח⁶⁵ דהיינו כח"י טלא דבדולחא מקור החכמה סתימאה וכמ"ש בזהר⁶⁶ מזונא דחכימא⁶⁷ פי' שהוא מזון להיות התהוות ח"ע [חכמה עילאה]

como está escrito: "Y cuando el rocío descendía sobre el campamento por la noche, descendía el maná"; y está escrito: "y su aspecto era como el aspecto del cristal (bedolaj)". Es decir, el nivel del "rocío de cristal" (talá dibedoljá), la fuente de la Jojmá oculta. Y como se dice en el Zóhar, "el alimento del sabio"; es decir, es alimento para que la Jojmá superior llegue a existir.

El maná descendía junto con el rocío (Números 11:9) y tenía el aspecto del bedolaj, el cristal (Números 11:7). Esto evoca el "rocío de cristal" (talá dibedoljá) del Zóhar, una imagen cabalística de la fuente oculta de Jojmá dentro de Kéter; y el Zóhar (2:62a) habla de un alimento "que procede de la Jojmá superior", que el Alter Rebe interpreta como alimento para que la Jojmá superior llegue a existir.

ולכן כתיב לקטו דבר יום ביומו⁶⁸ שהוא נמשך מלמעלה מן הזמן ומקור התהוות הזמן נמשך מאתו Por eso está escrito: "Que recojan la porción de cada día en su día", pues se extrae de lo que está por encima del tiempo, y de ello se extrae la fuente de la que llega a existir el tiempo.

Esto se refleja en el orden de recoger "la porción de cada día en su día" (Éxodo 16:4). El maná se extraía de lo que está por encima del tiempo, de la fuente de la que llega a existir el tiempo mismo; por eso llegaba de nuevo cada día.

ולכן היה ג"כ נבלע באברים ולא היה בו פסולת כלל ולא היו צריכים לנקבים כלל וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמה שנאמר ויתד⁶⁹ תהיה לך כו' היינו בדברים שתגרי אוה"ע [אומות העולם] מוכרים להם

Por eso también era absorbido por los miembros, no dejaba ningún residuo y no necesitaban en absoluto las aberturas [del cuerpo]; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, lo que se dice: "Y tendrás una estaca", etc., se refiere a las cosas que les vendían los comerciantes de las naciones del mundo.

Debido a su elevada raíz, el maná era absorbido enteramente por el cuerpo y no dejaba residuos, de modo que el pueblo no necesitaba hacer sus necesidades. Por eso el Talmud (Yoma 75b) dice que el versículo "Y tendrás una estaca" (Deuteronomio 23:14), que ordena cubrir los excrementos fuera del campamento, se aplicaba en el desierto solo a los alimentos comprados a comerciantes de otras naciones.

והיינו לפי ששרש הבירורים הוא מבחי' ואלה המלכים⁷⁰ שנפלו בשבירה מבחי' תהו כו' משא"כ שרש המן למעלה מבחי' תהו לא היה בו פסולת כלל.

Esto se debe a que la raíz de las birurim proviene del nivel de “Y estos son los reyes”, que cayeron en la ruptura desde el nivel de Tohu, etc.; en cambio, la raíz del maná está por encima del nivel de Tohu, por lo que no tenía ningún residuo.

La razón es que los alimentos comunes contienen chispas de santidad que deben ser depuradas (birurim), y su raíz está en el mundo de Tohu (“caos”), cuyos “reyes” reinaron y murieron (Génesis 36:31), algo que la Cabalá interpreta como la ruptura de las vasijas de Tohu. Por eso, esos alimentos siempre dejan residuos. La raíz del maná está por encima de Tohu, por lo que no tenía nada que desechar.

SECCIÓN 6 • 18-9

Moshé, el maná y la bendición “Que sustenta”

8 והנה לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷¹ מן ירד בזכות משה⁷² כי שרש משה הוא ג"כ מבחי' זו מקור החכמה בחי' ביטול בעצם כמ"ש ונחנו מה⁷³

Ahora bien, por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que el maná descendió por mérito de Moshé: pues también la raíz de Moshé proviene de este nivel, la fuente de Jojmá (sabiduría), el nivel de la autoanulación esencial (bitul beétzem), como está escrito: “¿Y qué somos nosotros?”

Nuestros Sabios enseñaron que el maná descendió por mérito de Moshé (Taanit 9a), porque la raíz misma de Moshé está en este nivel, la fuente de Jojmá, la autoanulación esencial. Moshé dijo de sí mismo y de Aharón: “¿Y qué somos nosotros?” (Éxodo 16:7): no se consideraba en absoluto nada.

וזהו אשר לא ידעון אבותיך⁷⁴ הם בחי' ההשתלשלות משא"כ משה היה למעלה מן ההשתלשלות וכמ"ש ושמי הויה לא נודעתי להם⁷⁵ כו'

Y esto es [lo que significa] “que tus padres no conocieron”: ellos pertenecen al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mientras que Moshé estaba por encima de la cadena descendente; como está escrito: “Pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”, etc.

La Torá describe el maná como algo “que tus padres no conocieron” (Deuteronomio 8:16). Los padres, los Patriarcas, pertenecen a la cadena descendente de los mundos, mientras que Moshé estaba por encima de ella; por eso D'os le dijo a Moshé: “Por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos” (Éxodo 6:3), una revelación otorgada a Moshé y no a los Patriarcas.

ולכן היה משה כבד פה וכבד לשון⁷⁶ כי חכמה עליונה זו היא נעלמה מעין כל חי⁷⁷ וא"א לבא בגילוי בהשתלשלות כלל

Por eso Moshé era “pesado de boca y pesado de lengua”, pues esta Jojmá suprema “está oculta a los ojos de todo viviente” y es imposible que llegue a revelarse en absoluto dentro de la cadena descendente.

Por eso Moshé era “pesado de boca y pesado de lengua” (Éxodo 4:10). Su raíz, la Jojmá suprema, “está oculta a los ojos de todo viviente” (Job 28:21) y no puede revelarse dentro de la cadena de los mundos; el habla es revelación, y su nivel estaba más allá de toda revelación.

ולכן ג"כ מיאן משה בשליחות ה' ואמר מי אנכי⁷⁸ כי אלך אל פרעה⁷⁹ וכי אוציא את בני ישראל כו'

Por eso también Moshé se negó a cumplir la misión de D'os y dijo: “¿Quién soy yo para ir al Faraón y para sacar a los hijos de Israel?”, etc.

Por la misma razón, Moshé rehusó cumplir la misión de D'os junto a la zarza ardiente y dijo: “¿Quién soy yo para ir al Faraón y para sacar a los hijos de Israel de Egipto?” (Éxodo 3:11).

ואף שאמר לו ה' בהוציאך את העם⁸⁰ ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה שהיא קבלת התורה עכ"ז [עם כל זה] אמר אח"כ בי אדוני כו'

Y aunque D'os le dijo: “Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os en esta montaña”, lo cual significa la recepción de la Torá, sin embargo, después dijo: “Por favor, mi señor”, etc.

D'os respondió que cuando el pueblo salga de Egipto, Lo servirá en esta montaña (Éxodo 3:12), lo cual alude a la entrega de la Torá. Aun así, Moshé volvió a objetar: “Por favor, mi señor” (Éxodo 4:10).

כי כבד פה וכבד לשון אנכי והיינו לפי שמע לת משה היה למעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת כו'

“Porque soy pesado de boca y pesado de lengua”. Esto se debe a que el nivel de Moshé estaba por encima del nivel de la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá”, etc.

Moshé repitió que era “pesado de boca y pesado de lengua” porque su nivel estaba por encima incluso de la Torá. La Torá “emana de Jojmá”, de modo que su fuente es más elevada que la propia Torá, y Moshé se encontraba en esa fuente.

ובמשה כתיב כי מן המים משיתיהו⁸¹ דהיינו בחי' ים החכמה עליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כד"ה⁸² כו'

Y acerca de Moshé está escrito: "porque lo saqué del agua"; esto alude al nivel del mar de la Jojmá suprema. Toda la Torá no es sino una vasija del mar, "y llenó su vasija", etc.

El nombre de Moshé evoca "porque lo saqué del agua" (Éxodo 2:10), y el agua alude al "mar" de la Jojmá suprema. En comparación con ese mar, toda la Torá no es sino "una vasija del mar", como Rivká, que "llenó su vasija" en la fuente (Génesis 24:16).

וזהו שהשיב לו הקב"ה מי שם פה לאדם⁸³ פי' שמצד ההשתלשלות לא היה צריך להיות פה לאדם בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ביטול בעצם וא"א לבא לידי גילוי כלל

Y esto es lo que le respondió el Santo, bendito sea: "¿Quién puso una boca al hombre (adam)?" Es decir, desde la perspectiva de la cadena descendente, no debería haber una boca para el "hombre", el nivel del Nombre Mah, la autoanulación esencial, que no puede llegar a revelarse en absoluto.

La respuesta de D'os, "¿Quién puso una boca al hombre?" (Éxodo 4:11), se interpreta aquí en el sentido de que, según el orden de la cadena de los mundos, el "hombre" no podría tener boca. Adam ("hombre") tiene el valor numérico de 45, como el Nombre Mah ("qué"): el nivel de la autoanulación esencial, que no puede revelarse.

אבל אנכי אהיה עם פיו⁸⁴ פי' שעל ידי גילוי אנכי במעמד הר סיני וירד הוי' כו' אנכי⁸⁵ הוי' כו'

Pero "Yo (Anoji) estaré con tu boca": es decir, por medio de la revelación de "Yo" (Anoji) durante la Revelación en el monte Sinaí, "Y Havaíá descendió", etc., "Yo soy Havaíá", etc.,

Pero D'os continuó: "Yo (Anoji) estaré con tu boca" (Éxodo 4:12). El Alter Rebe oye en este Anoji el "Yo" de los Diez Mandamientos: "Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os" (Éxodo 20:2), revelado cuando "Havaíá descendió sobre el monte Sinaí" (Éxodo 19:20).

יכול להיות פה וגילוי לאדם שם מ"ה [שם מ"ה] וע"ד דברי אשר שמתי בפיו⁸⁶ ודברי ממש והיו הדברים האלה⁸⁷ אשר אנכי כו' דבר ה' זו הלכה⁸⁸ כו'.

puede haber una boca y una revelación para el "hombre", el Nombre Má. Y esto sigue la línea de "Y Mis palabras que puse en tu boca", Mis palabras, literalmente; "Y estas palabras que Yo (Anoji)", etc.; "la palabra de Havaíá": esto es halajá", etc.

Por medio de aquella revelación en el Sinaí, el nivel oculto de Má obtuvo una boca: las propias palabras de D'os fueron puestas en la boca del hombre (Isaías 59:21), como en "estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno" (Deuteronomio 6:6). Y "la palabra de Havaíá" es halajá (Shabbos 138b): la palabra de D'os en forma de ley de la Torá que las personas pronuncian y estudian.

9 וזהו משה תיקן להם לישראל ברכת הזן בשעה שירד המן⁸⁹ לישראל דהנה עצמותו ית' רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ גם מבחי' טלא דבדולחא מקור החכמה בחי' המן לחם מן השמים כו'

Y esto es [el significado de] «Moshé instituyó para Israel la bendición “Quien sustenta” cuando el maná descendió para Israel». Pues Su esencia, bendito sea, es sublime y excelsa, más y más arriba, sin fin, incluso por encima del nivel del «rocío cristalino», fuente de Jojmá, el nivel del maná, «pan del cielo», etc.

Esto explica la afirmación del Talmud de que Moshé instituyó la primera bendición del Birkat Hamazón, «Quien sustenta» (Hazán), cuando descendió el maná (Berajot 48b). La esencia de D'os está infinitamente por encima incluso del «rocío cristalino», fuente de Jojmá de la cual provino el maná.

וזהו ענין הברכה שתיקן ברוך שיהיה ברוך ונמשך להיות בחי' הוי' יו"ד תחלה כו' ולכן כל ברכה ראשונה מדברת כלשון נסתר הזן את העולם נותן לחם כו'

Y este es el sentido de la bendición que instituyó: «Bendito»; que [Él] sea bendecido y atraído hacia abajo, para ser el nivel de Havaíá, primero la yud, etc. Por eso, toda la primera bendición habla en la forma oculta [tercera persona]: «Quien sustenta el mundo», «Quien da pan», etc.,

La bendición de Moshé, «Bendito», pide que esta esencia sea «bendecida», es decir, atraída hacia abajo (be-rajá significa atracción hacia abajo), primero hacia la yud del Nombre Havaíá, la letra que representa a Jojmá. Por eso, el cuerpo de la primera bendición habla de D'os en tercera persona, la forma «oculta»: «Quien sustenta el mundo», «Quien da pan».

ולא אתיידע מי לפי ששרש המן הוא למעלה מההשתלשלות והמשכת ברכה זו היא להיות התהוות בחי' המן שהוא ע"י ישראל כי ישראל עלו במחשבה⁹⁰ כו'.

y «no se sabe quién», porque la raíz del maná está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y la atracción hacia abajo de esta bendición tiene por objeto que llegue a existir el nivel del maná, lo cual ocurre por medio de Israel, pues «Israel se elevó en [el] pensamiento» [de D'os], etc.

La forma oculta concuerda con la expresión «no se sabe quién»: la raíz del maná está por encima de la cadena de los mundos, más allá del conocimiento. Esta bendición atrae hacia abajo el nivel del maná por medio de Israel, pues «Israel se elevó en [el] pensamiento» [de D'os] (Bereshit Rabá 1:4): su raíz está en el pensamiento de D'os, por encima del mundo.

SECCIÓN 7 • 110

La bendición de la tierra

10 וברכה שניה ברכת הארץ הוא ענין לחם מן הארץ בחי' ח"ת [חכמה תתאה] וביטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים⁹¹ כו' ולכך פותחת בהודאה נודה לך כו'

Y la segunda bendición, la bendición de la tierra, corresponde al “pan de la tierra”: el nivel de la Jojmá inferior (Jojmá Tataá) y la anulación del yesh (la existencia separada), como en “y el ejército de los cielos se postra ante Ti”, etc. Por eso comienza con agradecimiento: “Te agradecemos”, etc.

La segunda bendición de la Birkat Hamazón, la bendición de la tierra, corresponde al “pan de la tierra”: la Jojmá inferior y la anulación del yesh, es decir, la autoanulación de los seres creados ante D'os, como en “el ejército de los cielos se postra ante Ti” (Nehemías 9:6). Por eso comienza con agradecimiento: “Te agradecemos (Nodeh lejá)”.

ומדברת בלשון נוכח שהנחלת כו' ומסיימת בברוך כי המשכת בחי' ביטול היש היא מבחי' ביטול בעצם יחו"ע [יחודא עילאה] וזהו ענין הברכה בברכת הארץ

Y habla en segunda persona, “que diste en herencia”, etc., y concluye con “Bendito”: pues la emanación del nivel de la anulación del yesh proviene del nivel de la autoanulación esencial (bitul beéztzem), la unidad superior (yijudá ilaá). Este es el significado de la bendición en la bendición de la tierra.

A diferencia de la primera bendición, que se refiere a D'os en tercera persona, esta se dirige a Él directamente: “que diste en herencia a nuestros padres”, y concluye con “Bendito eres Tú”. La bendición final muestra que la anulación del yesh se hace descender del nivel superior, la autoanulación esencial, la unidad superior (yijudá ilaá).

והיינו ג"כ ע"י ישראל כנ"ל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁹² שכל שלא אמר ברית ותורה כו' שהמשכת יחו"ת [יחודא תתאה] בחי' מל' הוא ע"י ז"א ומדות דאצילות הנק' ברית ותורה כי

Y esto también ocurre por medio de Israel, como se mencionó antes. Este es el significado de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, según la cual “quien no dijo pacto y Torá”, etc.: pues la emanación de la unidad inferior (yijudá tataá), el nivel de Maljut, se realiza por medio de Zeir Anpín y los atributos emocionales (midot) de Atzilut, llamados “pacto” y “Torá”. Pues

Esta emanación también se produce por medio de Israel. Esto explica la regla talmúdica según la cual quien omite el pacto y la Torá no ha cumplido con su obligación (Berajot 49a): la unidad inferior, Maljut, recibe su flujo por medio de Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut, llamados “pacto” y “Torá”.

הנה המדות דאצילות לך הוי הגדולה בבחי' לך בחי' ביטול עיי' נמשך גם למטה בבחי' מלי' ביטול היש

los atributos emocionales de Atzilut, “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, corresponden al nivel de “Tuya”, el nivel de la autoanulación (bitul); por medio de ello, también se hace descender abajo, al nivel de Maljut, la anulación del yesh.

Los atributos emocionales de Atzilut aparecen enumerados en el versículo “Tuya, Havaíá, es la grandeza, el poder y la belleza...” (1 Crónicas 29:11). Corresponden al nivel de “Tuya”: pertenecen por entero a D'os y están anulados ante Él. Por medio de ellos, la autoanulación descende a Maljut como anulación del yesh.

ולכן כל שלא אמר לא יצא י"ח [ידי חובתו] כי לולא ברית ותורה לא היה נמשך להיות בחי' לחם מן הארץ

בחי' ביטול היש: ⁹³

Por lo tanto, quien no los dijo no ha cumplido con su obligación: pues, de no ser por el pacto y la Torá, no se habría hecho descender [el flujo] hasta alcanzar el nivel del “pan de la tierra”, el nivel de la anulación del yesh.

Por lo tanto, quien omite el pacto y la Torá no ha cumplido con su obligación. Sin ellos, el flujo nunca llegaría al nivel del “pan de la tierra”, la anulación del yesh, que es lo que expresa la bendición de la tierra.

SECCIÓN 8 • 111

Dos pactos, dos Torás y Shabat

11 ג אך להבין בריתך שחתמת בבשרנו וכן תורתך שלמדנו דמשמע שיש ב' בחי' ברית ותורה והוא ע"פ

מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפרק אין מעמידין (דכ"ז) המל ימול. ⁹⁴

3. Pero para entender “Tu pacto que sellaste en nuestra carne”, y asimismo “Tu Torá que nos enseñaste”, lo cual da a entender que hay dos niveles de pacto y de Torá, esto se explica según la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo Ein Ma'amidin (folio 27): “Himol yimol” [“será ciertamente circuncidado”]:

La tercera sección pregunta por qué la bendición duplica cada frase: “Tu pacto” y “que sellaste en nuestra carne”; “Tu Torá” y “que nos enseñaste”. La duplicación implica dos niveles de pacto y de Torá. La respuesta comienza con una enseñanza del tratado Avodá Zará (27a) sobre el versículo “Himol yimol”, “será ciertamente circuncidado” (Génesis 17:13).

מי שהוא מהול ימול אחרים ואף על פי כן אשה כשרה למול דאשה כמאן דמהילא דמיא⁹⁵ ולכאורה לא שייך כלל מילה באשה ועיין במ"א ס"י [סוף סימן] קפ"ז

quien está circuncidado circuncidará a otros. Y, aun así, una mujer es apta para circuncidar, pues se considera que una mujer está circuncidada. Sin embargo, a primera vista, la circuncisión no se aplica en absoluto a una mujer. Véase también el Magen Avraham, al final de la sección 187.

Rabí Yojanán interpreta el verbo duplicado como “el circuncidado circuncidará”: solo quien está circuncidado puede realizar una circuncisión. Según esta interpretación, una mujer puede circuncidar, porque “se considera que una mujer está circuncidada”, aunque pareciera que la circuncisión no se aplica en absoluto a ella. El texto también remite al Magen Avraham, el comentario clásico sobre el Shulján Aruj, al final de la sección 187 de Oray Jaim, en las leyes de la Birkat Hamazón.

אך הענין דהנה מל' יחוי"ת [יחודא תתאה] נקרא בשם אשה יראת⁹⁶ הוי' והנה כתיב כי שמש ומגן⁹⁷ הוי' אלקים שבח"י אלקים נעשה מגן ונרתק ומקבל לגבי בחי' הוי' בחי' משפיע בחי' דכר

Pero la explicación es la siguiente: Maljut, la unidad inferior (yijudá tataá), recibe el nombre de “mujer”: “Una mujer que teme a Havaiá”. Ahora bien, está escrito: “Porque sol y escudo son Havaiá Elokim”: el nivel de Elokim se convierte en escudo y envoltura, y en receptor, con respecto al nivel de Havaiá, que es el nivel del dador, el nivel masculino.

La respuesta es que Maljut, la unidad inferior, recibe el nombre de “mujer”, como en “Una mujer que teme a Havaiá” (Proverbios 31:30). En “Porque sol y escudo son Havaiá Elokim” (Salmos 84:12), Havaiá es el sol, el dador, el aspecto masculino; Elokim es el escudo y la envoltura que cubren el sol y reciben su luz, el aspecto femenino.

והנה נודע בפ"י הוי' הוא האלקים⁹⁸ שבח"י אלקים הגם שלגבי הוי' הוא בבחי' מקבל מ"מ חוזר ונעשה בחינת דכר להשפיע למטה מה שקיבל כו'

Ahora bien, se sabe, según la explicación de “Havaiá es Elokim”, que el nivel de Elokim, aunque con respecto a Havaiá está en la condición de receptor, a su vez se convierte en el nivel masculino para transmitir abajo lo que recibió, etc.

Sin embargo, se sabe que “Havaiá es Elokim” (Deuteronomio 4:35) significa que Elokim, aunque recibe de Havaiá, a su vez se convierte en un dador “masculino” y transmite abajo lo que recibió.

ועדי"ז יובן מ"ש בזהר בלק (דקפ"ז ע"א) גבי וכיון דשאר"י על דוכתיה על תרין כרובין הויה שמיה ע"ש
במק"מ [במקדש מלך] וזהו בחי' המלוכה

De este modo se puede entender lo que se dice en el Zóhar, Balak (folio 187a), acerca de “y cuando reposa en su lugar, sobre los dos querubines, su nombre es Havaíá”; véase allí, en el Mikdash Melej. Y este es el nivel de la realeza,

El Zóhar (Balak 187a) dice esto acerca de Maljut: cuando es enviada desde Aba e Ima, se la llama “ángel”; pero cuando reposa en su lugar, sobre los dos querubines, se la llama por el Nombre. El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, explica más el pasaje; y esta recepción seguida de la transmisión es precisamente la naturaleza de la realeza.

כי כן דרך המלך להיות מקבל וחוזר ומשפיע כו' וזהו אמת ואמונה כל זאת בחי' נוקבא לגבי מעלה
וקיים עלינו לגבי בי"ע היא בחי' דכר ומשפיע [ועמ"ש בביאור ע"פ

pues tal es el modo de un rey: recibir y, a su vez, transmitir, etc. Y esto es “Todo esto es verdad y fiel”: el nivel de Nukvá (lo femenino) con respecto a los niveles superiores; y “está establecido sobre nosotros”: con respecto a Beriá, Yetzirá y Asiá, es el nivel masculino y dador. [Y véase lo escrito en la explicación del versículo

Un rey recibe y luego gobierna y da. Así, en la plegaria de la tarde, “Todo esto es verdad y fiel”, donde zos es femenino, describe a Maljut como receptora con respecto a los niveles que están por encima de ella; y “está establecido sobre nosotros”, en masculino, la describe como dadora con respecto a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. A continuación aparece una referencia entre corchetes a la explicación de “Porque Tú eres mi lámpara”.

כי אתה נרי⁹⁹ בענין יחיד חי העולמים מלך וענין מלך יחיד כו' וזהו ענין ב' הבריתות שבדכורא
ודנוקבא כי הנה כל השפעה היא על ידי בחינת ברית.

“Porque Tú eres mi lámpara”, sobre el tema de “Único, Vida de los mundos, Rey” y el tema de “Rey, Único”, etc.] Y este es el sentido de los dos pactos, el del aspecto masculino y el del femenino, pues toda transmisión se realiza mediante el nivel del pacto.

Ese discurso trata de las frases litúrgicas “Único, Vida de los mundos, Rey” y “Rey, Único”. De ahí los dos pactos, masculino y femenino: todo flujo de un dador a un receptor pasa por un “pacto”, un canal de transmisión.

בריתך היינו ברית שלמעלה באצילות להיות בחינת יחוי"ת [יחודא תתאה] ח"ת [חכמה תתאה] בחי" מלי ושחתמת בבשרנו היא ברית דנוקבא

“Tu pacto” es el pacto superior, en Atzilut, que da lugar al nivel de la unidad inferior, la Jojmá inferior, el nivel de Maljut; y “que sellaste en nuestra carne” es el pacto del aspecto femenino,

“Tu pacto” es el pacto superior, en Atzilut, por medio del cual llega a existir la unidad inferior, la Jojmá inferior, Maljut. “Que sellaste en nuestra carne” es el pacto del aspecto femenino, el canal propio de Maljut en su función de dadora.

שלהיות נמשך הביטול גם למטה בבי"ע הוא ע"י ברית דנוקבא [וע' בפרדס ערך ברית ושייך ע"י שחתמת כענין מ"ש במ"א בענין חותם בולט וחותם שוקע]

Pues que la autoanulación (bitul) descienda también abajo, hasta Beriá, Yetzirá y Asiá, se logra mediante el pacto de lo femenino. [Véase Pardes, entrada “Bris”; y la palabra “sellado” corresponde a esto, como se explica en otro lugar acerca de un sello en relieve y un sello hundido.]

Mediante este pacto femenino, la autoanulación desciende aún más, hasta Beriá, Yetzirá y Asiá. Entre corchetes, el texto remite al Pardes Rimmonim de Rabí Moshé Cordovero, entrada “Bris”, y señala que la palabra “sellado” viene al caso, pues evoca lo que se explica en otro lugar acerca de un sello en relieve y un sello hundido, que se reflejan mutuamente.

וכן תורתך היא בחי" תורה דאצי"י ושלמדתנו היא בחי" התורה דבי"ע¹⁰⁰ שהוא ע"י בחי" מלי¹⁰¹ כנ"ל

Asimismo, “Tu Torá” es el nivel de la Torá de Atzilut, y “que nos enseñaste” es el nivel de la Torá de Beriá, Yetzirá y Asiá, que se transmite mediante el nivel de Maljut, como se mencionó anteriormente.

Asimismo, “Tu Torá” es la Torá tal como se encuentra en Atzilut, y “que nos enseñaste” es la Torá tal como llega a Beriá, Yetzirá y Asiá: la Torá que estudiamos, que viene por medio de Maljut.

והנה כל הנ"ל הוא בששת ימי המעשה כך היא המדה וסדר ההשתלשלות מלמעלה למטה שמלחם השמים

Ahora bien, todo lo dicho se aplica a los seis días de la semana: tal es la medida y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de arriba hacia abajo, desde el “pan del cielo”,

Todo esto describe los seis días de la semana. En esos días, el orden desciende de arriba hacia abajo, paso a paso, comenzando por el “pan del cielo”.

בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ויח"ע [ויחודא עילאה] נמשך להיות חי' [חכמה תתאה] ויח"ת [ויחודא תתאה] לחם מן הארץ כנ"ל והיינו ע"י ברית ותורה מדות דאצילות יום ראשון חסד כו'.

el nivel de la Jojmá superior y de la unidad superior [se hace descender] para que se convierta en la Jojmá inferior y la unidad inferior, “pan de la tierra”, como se mencionó anteriormente. Esto ocurre mediante el pacto y la Torá, los atributos emocionales de Atzilut: el primer día, Jésed, etc.

Durante los días de la semana, el flujo desciende desde la Jojmá superior y la unidad superior hasta la Jojmá inferior y la unidad inferior, el “pan de la tierra”, mediante el pacto y la Torá, los atributos emocionales de Atzilut. Cada día de la semana corresponde a un atributo: el primer día, a Jésed, y así sucesivamente.

משא"כ שבת בחי' עליות העולמות כמ"ש שבת וינפש¹⁰² עד"מ אדם השוכת ונה ממלאכתו וחזור לעצמותו כו'

En cambio, Shabat es el nivel del ascenso de los mundos, como está escrito: “Descansó y se reanimó”. A modo de analogía, es como una persona que descansa y cesa su trabajo, y regresa a su propio ser, etc.

Shabat es diferente: en Shabat los mundos ascienden. El versículo “Descansó y se reanimó” (Éxodo 31:17) se compara con una persona que deja de trabajar y regresa a su propio ser interior.

הנה ב' הלחמים מתחברים כאחד וזהו ענין לחם משנה שבשבת וגם זהו ענין לחם הפנים דכתיב ביום השבת יערכנו¹⁰³ כו' ונקי' לחם הפנים¹⁰⁴ שכולו פנים ואין בו אחוריים כלל

[Entonces] los dos panes se unen como uno. Este es el significado del pan doble (lejem mishné) de Shabat. Este es también el significado del pan de la proposición (lejem hapanim, “pan de los rostros”), del cual está escrito: “En el día de Shabat lo dispondrá”, etc. Se lo llama lejem hapanim porque es todo rostro y no tiene parte posterior alguna.

Entonces, en Shabat, los dos panes —el del cielo y el de la tierra— se unen. Este es el pan doble (lejem mishné) de la comida de Shabat y también el pan de la proposición del Templo, que se disponía nuevamente cada Shabat (Levítico 24:8) y se llama lejem hapanim (pan de los rostros) porque es “todo rostro”, sin “parte posterior”.

ולכן צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה¹⁰⁵ זה לזה ופניהם לחוץ^{106, 107} להיות כולו פנים
[ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ואהיה אצלו אמון^{108, 109} גבי בכתף ישאון¹¹⁰]

Por lo tanto, los dos panes de Shabat deben unirse “con sus partes posteriores hacia adentro”, una contra la otra, y sus rostros hacia afuera, de modo que todo sea rostro. [Véase algo semejante en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “lo llevarán sobre el hombro”].

Así, los dos panes de Shabat se sostienen juntos, con sus partes posteriores en contacto y sus rostros hacia afuera, de modo que el conjunto sea “rostro”, como enseña el Arizal (Pri Etz Chaim, Puerta de Shabat, cap. 17). La expresión “con sus partes posteriores hacia adentro” evoca los bueyes situados debajo del “mar” del Templo (1 Reyes 7:25), y el pasaje entre corchetes remite al discurso “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, sobre “lo llevarán sobre el hombro” (Números 7:9).

והוא סוד ב' הלחמים הנ"ל לחם מן השמים ולחם מן הארץ שמתחברין כאחד כנ"ל שאף לפי קבלת

Y este es el misterio de los dos panes mencionados anteriormente, “pan del cielo” y “pan de la tierra”, que se unen como uno, como se dijo antes. Pues incluso según la tradición cabalística de

Estos dos panes son el significado interior del “pan del cielo” y el “pan de la tierra” unidos como uno.

האריז"ל [הארי"י זכרונו לברכה] בענין י"ב חלות¹¹¹ [כנגד לחם הפנים] מ"מ העיקר הם ב' החלות שעליהם
מברך המוציא שמניח אותם זו בצד זו להיות פניהם לחוץ כו' וד"ל [ודי למבין]:¹¹²

El Arizal, de bendita memoria, acerca de las doce hogazas [correspondientes al pan de la Presencia]; sin embargo, las principales son las dos hogazas sobre las cuales se pronuncia la bendición “Que saca” (HaMotzí), que se colocan una junto a la otra, con sus caras hacia afuera, etc. Y esto basta para quien entiende.

El Arizal enseñó que se dispusieran doce hogazas sobre la mesa de Shabat, correspondientes a las doce hogazas del pan de la Presencia; sin embargo, las esenciales son las dos sobre las cuales se pronuncia HaMotzí, colocadas una junto a la otra con sus caras hacia afuera. “Esto basta para quien entiende” indica que aquí hay algo más de lo que se explicita.

Resumen

12 קיצור (א) ענין שנאמר ונתתי לך ולזרעך¹¹³ כו' לאחוזת עולם זהו ענין ירושת ארץ העליונה ברוחניות

Resumen. (1) El tema de lo que está dicho: “Y te daré a ti y a tu descendencia”, etc., “como posesión eterna”: esto alude a la herencia de la tierra superior en el plano espiritual,

Este es el resumen propio del maamar (kitzur), que vuelve a exponer el argumento y agrega fuentes. Su primer punto: la promesa de D'os a Avraham, “Y te daré a ti y a tu descendencia... como posesión eterna” (Genesis 17:8), se refiere a la herencia de la tierra superior en el plano espiritual.

שהיא באמת לאחוזת עולם ועיין בבחייה פ' תשא על פסוק וכל הארץ כו' ונחלו לעולם¹¹⁴ דפי' עולם שהוא מכון כנגדה דהיינו העולם הבא.

que verdaderamente es “una posesión eterna”. Véase también Rabbeinu Bachya, Parshas Tisa, sobre el versículo “Y toda la tierra”, etc., “y la heredarán para siempre (le'olam)”: olam significa el mundo que corresponde a ella, es decir, el Mundo Venidero.

Esa tierra espiritual es verdaderamente “una posesión eterna”. Rabbeinu Bachya, sobre “y la heredarán para siempre” (Exodus 32:13), interpreta le'olam, “para siempre”, como “al mundo (olam) que corresponde a la tierra”, es decir, el Mundo Venidero.

ועיין מ"ש בענין כעיר שחברה לה יחדו¹¹⁵ בד"ה אלה פקודי¹¹⁶ והוא בזכות המילה ועיין ברבות לך לך פרשה מ"ו ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ נח ע"פ לעולם יירשו ארץ^{117, 118, 119} ובפ' ויחי (דף רט"ז א')

Véase también lo escrito acerca de “como una ciudad unida en sí misma” en el discurso que comienza “Estos son los cómputos”. Y esto es por el mérito de la circuncisión: véase Midrash Rabbah, Lech Lecha, parashá 46; y véase el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshas Noach, sobre el versículo “heredarán la tierra para siempre”, y en Parshas Vayechi (folio 216a),

Otra referencia: el discurso “Estos son los cómputos” (Likkutei Torah, Pekudei), sobre “como una ciudad unida en sí misma” (Psalms 122:3). La tierra se concede por el mérito de la circuncisión, como muestran el Midrash (Bereishis Rabbah 46) y el Zohar: al comienzo de Noach y en Vayechi, el Zohar interpreta “Tu pueblo, todos ellos justos, heredarán la tierra para siempre” (Isaiah 60:21) como referido a quienes están circuncidados y cuidan el pacto.

ובפי בראשית (דף נ' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ עד תאות גבעות עולם^{120, 121, 122} ור"פ וארא (כ"ב א') וזהו אם לא בריתי יומם כו'¹²³

y en Parshas Bereishis (folio 50, final de la cara a), sobre el versículo “hasta los confines de las colinas eternas”, y al comienzo de Parshas Va'eira (22a). Y este es [el sentido de] “Si no fuera por Mi pacto de día”, etc.,

El Zohar también explica “hasta los confines (ta'avas) de las colinas eternas” (Genesis 49:26), en Bereishis y al comienzo de Va'eira, interpretando ta'avas como “deseo”. Y “Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra” (Jeremiah 33:25) vincula el pacto con todo el orden de la creación.

שעל ידי זה נמשך מבחינת יומם בבחינת לילה וה"ע [וזהו ענין] חקות שמים וארץ ועמ"ש מענין פי' יומם בד"ה אדני שפתי תפתח.

pues por medio de esto se atrae desde el nivel de “día” al nivel de “noche”; y este es el tema de “las leyes del cielo y de la tierra”. Véase también lo escrito acerca del significado de “de día” en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”.

Por medio del pacto, la luz se atrae desde el nivel de “día” al nivel de “noche”, y esto es lo que el versículo llama “las leyes del cielo y de la tierra”. El significado de “de día” se explica más ampliamente en el discurso “Ado-nai, abre mis labios”.

גם כי העטרה הוא בחינת יו"ד וביו"ד נברא¹²⁴ העולם הבא. והענין כי כנען מלשון הכנעה ומלשון סוחר. קונה הכל.

Además, la corona (atará) es el nivel de la yud, y con la yud fue creado el Mundo Venidero. Y la explicación es que “Canaán” deriva de un término que significa sumisión y de otro que significa “comerciante”. “[Quien] adquiere todo”.

Otro vínculo entre la circuncisión y la tierra: la corona (atará) que se revela mediante la circuncisión corresponde a la letra yud, y el Mundo Venidero fue creado con la yud (Menachos 29b); por eso, la circuncisión está vinculada con el Mundo Venidero, el olam de la posesión “eterna”. El resumen recuerda luego los dos significados de Canaán, sumisión y comercio, y que D'os es quien “adquiere todo”.

והיינו שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אליך ה' נפשי אשא¹²⁵
זהו המשיכה. ועיין ברבות וישב ר"פ פ"ו.

Es decir: el despertar desde arriba (it'aruta dile'ela) que despierta el despertar desde abajo (it'aruta dile'tata), para que haya "A Ti, Havaiá, elevo mi alma": esto es la atracción. Véase también Midrash Rabbah, Vayeshev, al comienzo de la parashá 86.

El resumen describe la "atracción" de esta adquisición como el despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo, para que la persona diga: "A Ti, Havaiá, elevo mi alma". El Midrash (Bereishis Rabbah 86:1) interpreta "Los atrae con cuerdas humanas... con lazos de amor" (Hosea 11:4) como D'os atrayendo a Israel, y cita "Atráeme, correremos tras de ti" y "Te he amado, dice Havaiá".

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ משכו וקחו.^{126, 127} ועי"ז אחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נמשך ומתגלה אה"ר [אהבה רבה] כמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש. זהו ענין נתינת הכסף.

Y en el Zohar, Parte III, Pinchas (folio 249, final de la cara b), sobre el versículo "Saquen y tomen". Y por medio de esto, después del despertar desde abajo, se atrae y se revela un gran amor (ahavá rabá), como se explica en el discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas". Este es el pago del dinero.

El Zohar (Pinchas 249b) interpreta "Saquen y tomen" (Exodus 12:21) como atraer de un lugar a otro. Después del despertar desde abajo, se atrae y se revela un gran amor, como se explica en el discurso "Y harás vestiduras sagradas"; esto es el "pago del dinero".

והמשכה זו על ידי המילה שבה ועל ידה מתגלים ה' חסדים שמבחינת אהבה רבה מבחי" סוכ"ע בכנס"י
[בכנסת ישראל] ועי"ז נקי ארץ חפץ וארץ החיים¹²⁸ וארץ טובה: (ב) וזהו ענין ברית ותורה בכרכת הארץ.

Y esta continuación hacia abajo se produce mediante la circuncisión, en la cual y por medio de la cual se revelan los cinco Jasadim, que corresponden al nivel del gran amor, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), en la Congregación de Israel; y por medio de esto se la llama "tierra deseada", "tierra de vida" y "buena tierra". (2) Y este es el asunto del pacto y la Torá en la bendición por la tierra.

Esta continuación hacia abajo se produce mediante la circuncisión, que revela los cinco Jasadim (bondades), arraigados en el gran amor que proviene de la luz que circunda todos los mundos, dentro de la Congregación de Israel. Por eso la tierra es llamada "tierra deseada" (Malachi 3:12), "tierra de vida" (Psalms 142:6) y "buena tierra". Aquí comienza la segunda parte del resumen: el pacto y la Torá en la bendición por la tierra.

כי הנה חכמה עילאה ביטול בעצם וחכמה תתאה ביטול היש. ברכה והודאה וזהו גם כן ההפרש בין ב' הלחמים

Pues la Jojmá superior es autoanulación esencial (bitul beétzem), mientras que la Jojmá inferior es la anulación del yesh (existencia separada). Bendición y reconocimiento. Y esta es también la diferencia entre los dos panes:

La Jojmá superior es autoanulación esencial; la Jojmá inferior es la anulación del yesh. Corresponden a la bendición y al reconocimiento, así como a los dos panes.

כי לחם מן השמים מזון להיות חכמה עילאה אשר לא ידעון אבותיך¹²⁹ וזהו ברכת הזן בלשון נסתר לא אתיידע מי. בחינת לא נודעתי להם.^{130, 131}

pues “el pan del cielo” es el alimento para que llegue a existir la Jojmá superior, “que sus padres no conocieron”; y esta es la bendición “Quien sustenta”, expresada en la forma oculta [de la tercera persona]: “no se sabe quién”. El nivel de “No me di a conocer a ellos”.

“El pan del cielo” es el alimento mediante el cual llega a existir la Jojmá superior, “que sus padres no conocieron” (Deuteronomy 8:16). Por eso, la bendición “Quien sustenta” se expresa en la forma oculta de la tercera persona: “no se sabe quién”; este es el nivel de “No me di a conocer a ellos” (Exodus 6:3).

13 וברכה שניה לחם מן הארץ ביטול היש. ולכן ברכת הארץ מתחלת כנודה לך הודאה ומסיימת בברוך.

Y la segunda bendición: “pan de la tierra”, la anulación de la existencia creada. Por eso, la bendición de la tierra comienza con “Te agradecemos”, una expresión de agradecimiento, y concluye con “Bendito”.

La segunda bendición corresponde al “pan de la tierra”, la anulación de la existencia creada. Por eso, la bendición de la tierra comienza con una expresión de agradecimiento, “Te agradecemos”, y termina con “Bendito”.

והמשכה זו מחכמה עילאה בח"ת [בחכמה תתאה] בחי' ארץ זהו ע"י ברית ותורה וכנ"ל בענין שניתנה הארץ לאברהם בזכות המילה שע"י נמשך המשכה עליונה.

Y esta transmisión de la Jojmá superior hacia la Jojmá inferior, el nivel de “tierra”, se realiza por medio del pacto y la Torá; como se mencionó antes acerca de que la tierra le fue dada a Avraham en mérito de la circuncisión, mediante la cual se transmite un flujo supremo.

El flujo de la Jojmá superior hacia la Jojmá inferior, llamada “tierra”, pasa por medio del pacto y la Torá. Por eso, como se explicó antes, la tierra le fue dada a Avraham en mérito de la circuncisión, mediante la cual se transmite un flujo supremo.

ומשה שהמן ירד בזכותו נולד מהול¹³² ע"ד ומל הי את לכבך¹³³ עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן: (ג) והנה כתיב זאת בריתי אשר תשמרו.¹³⁴

Y Moshe, en cuyo mérito descendió el maná, nació circuncidado, conforme a “Y Havaíá circuncidará tu corazón”; véase lo escrito en el discurso que comienza “Mira, pongo [delante de ustedes]”. (3) Ahora bien, está escrito: “Esta (zos) es Mi pacto que guardarán”.

Moshe, en cuyo mérito cayó el maná, nació circuncidado (Sotá 12a), como en la promesa “Y Havaíá circuncidará tu corazón” (Deuteronomio 30:6), una circuncisión realizada por D'os mismo; el discurso “Mira, pongo delante de ustedes” trata este tema. La tercera parte del resumen comienza entonces con “Esta (zos) es Mi pacto que guardarán” (Génesis 17:10).

זאת בחיי נוקבא בחינת מלכות הגם שלגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחינת מקבל כנ"ל חוזר ונעשה בחינת דכר ומשפיע לגבי כ"ע להשפיע הביטול למטה

Zos (“esta”) es el nivel de Nukvá (lo femenino), el nivel de Maljut: aunque, en relación con la unidad superior (yijudá ilaá), la Jojmá superior, es el nivel de quien recibe, como se mencionó antes, a su vez se convierte en el nivel masculino y en quien da en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá, para transmitir la autoanulación (bitul) hacia abajo.

Zos, una palabra femenina, representa a Maljut, lo femenino. Maljut recibe de la unidad superior y de la Jojmá superior, pero a su vez se convierte en quien da, en sentido masculino, hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, y les transmite la autoanulación.

וזהו ואמונה כל זאת לשון נקבה וקיים עלינו לשון דכר (ועיין בזח"א [בזהר חלק א] לך צ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ בזאת אני בוטח).^{135, 136}

Y esto es “y todo esto (zos) es fiel”, en femenino, y “está establecido sobre nosotros”, en masculino. (Véase también el Zohar, parte I, Lej Lejá, folio 93, final del lado b, sobre el versículo “En esta (zos) confío”).

Por eso, la plegaria de la noche dice “y todo esto (zos) es fiel” en femenino y “está establecido sobre nosotros” en masculino. El Zohar (Lej Lejá 93b) interpreta el zos de “En esta (zos) confío” (Salmos 27:3) como el signo del pacto, como en “Esta es la señal del pacto”.

וזהו ענין כופל הלשון בריתך שחתמת בבשרנו (ועמ"ש מענין בשר סד"ה והיה מדי חדש בחדשו¹³⁷ גבי יבוא כל בשר להשתחוות¹³⁸ ובד"ה צו את בני ישראל את קרבני לחמי)¹³⁹

Y esto explica la expresión duplicada: “Tu pacto, que sellaste en nuestra carne” (véase también lo escrito acerca del significado de “carne” al final del discurso que comienza “Y sucederá de una Luna Nueva a otra”, sobre “toda carne vendrá a postrarse”, y en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda, Mi pan”),

De ahí la expresión duplicada: “Tu pacto” y “que sellaste en nuestra carne”. Para explicar el significado de “carne”, el texto remite al discurso sobre “Y sucederá de una Luna Nueva a otra... toda carne vendrá a postrarse” (Isaías 66:23) y al discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” (Números 28:2).

וכן תורתך שלמדנו (ועיין מ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹⁴⁰ הוי"ו) והנה לחם משנה שבשבת היינו גם כן כענין ב' בחינות לחם הנ"ל

y asimismo “Tu Torá que nos enseñaste” (véase también lo escrito sobre el versículo “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá”). Ahora bien, el doble pan de Shabat corresponde también a los dos niveles de pan mencionados antes,

Asimismo, “Tu Torá” y “que nos enseñaste”, con una referencia al versículo “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá” (Isaías 54:13). El doble pan de Shabat corresponde a los dos panes descritos antes.

כי לחם משנה זהו ענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה (עיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א) וה"ע [וזהו ענין] יחו"ע [יחודא עילאה] ויח"ת [ויחודא תתאה] כמ"ש בד"ה שה"ש [שיר השירים] ובשבת מתחברים יחד:¹⁴¹

pues el doble pan corresponde a la Shejiná superior y la Shejiná inferior (véase Meorei Or, letra lamed, sección 21), y esto corresponde a la unidad superior y la unidad inferior (yijudá tataá), como se explica en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”; y en Shabat se unen.

El doble pan representa a la Shejiná superior y la inferior (véase Meorei Or, bajo la letra lamed), que corresponden a la unidad superior y la inferior, como se explica en el discurso “El Cantar de los Cantares”. En Shabat, las dos se unen.

EN LA AVODÁ

Una persona puede devolverle ahora su alma a D'os, antes de que llegue su momento, reflexionando cada mañana que el alma que D'os le dio es pura y que regresará a Él: “A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Este despertar desde abajo atrae desde arriba un gran amor ilimitado. La “tierra de Canaán” espiritual de sumisión, autoanulación y autosacrificio está al alcance de cada alma judía como herencia eterna de Avraham.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué sentido se cumplió la promesa de D'os a Avraham de darle la tierra incluso mientras Israel se encuentra en el exilio? ¿Qué es la “tierra espiritual de Canaán”?
2. ¿Cómo se corresponden los dos pasos mediante los cuales un comerciante adquiere algo —atraerlo a su dominio y pagar dinero— con la ofrenda del alma y con el gran amor que viene de arriba?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la autoanulación esencial y la anulación del yesh, y cómo las expresan la bendición y el reconocimiento, así como “verdad” y “fe”?
4. ¿Por qué Moshé tenía “la boca pesada y la lengua pesada”, y cómo dio la revelación de Anojí en el Siná una “boca” a su nivel?
5. ¿Cómo puede Maljut ser a la vez “femenina” y “masculina”, y cómo explica esto las expresiones duplicadas “Tu pacto, que sellaste en nuestra carne” y “Tu Torá, que nos enseñaste”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ולהבין שרש טעם קישור

Según la nota, la transcripción (hanajá) del Rebe Mitelers de este mismo discurso está impresa en la sección del Sidur dedicada a la bendición después de las comidas, donde comienza con las palabras “Y estableceré Mi pacto”.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסידור שער בהמ"ז (ומתחיל שם: והקדמותי את בריתי). ביאור והגהות באוה"ת עקב ע' תקלג והוספה בכרך ו ע' בשיב. עוד הגהות שם ע' בשיב. וראה דרך מצותיך לו, ב.

2 שארז"ל כל שלא אמר

El Talmud dictamina: “Quien no mencionó el pacto y la Torá en la bendición por la tierra, ni la realeza de la casa de David en «Quien reconstruye Jerusalén», no ha cumplido con su obligación”. El maamar se propone descubrir la razón interior de este dictamen.

ברכות מ"ט א:ד"ד: Berakhot 49a:4

מסייע לקה לרבי אילעא, דאמר רבי אילעא אמר רבי יעקב בר אבא משום רבינו: כל שלא אמר ברית ותורה בברכת הארץ ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו.

This supports the teaching of R. El'ai who stated that R. Abba b. Aha said in the name of our master : Whoever omits the reference to the Covenant and the Torah in the benediction of "the land" and to the kingdom of the house of David in the benediction "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מט, א.

3 קושי יותר גדולה

Según la nota, un pasaje de este maamar, desde la parte que comienza “una dificultad aún mayor”, aparece en los maamarim del Rebe Maharash de 5632.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ב ע' ע.

4 וברכת על הארץ

“Y comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia, tu D'os, por la buena tierra que Él te dio”: la fuente en la Torá de la bendición después de las comidas. Puesto que habla de “la tierra”, podría pensarse que la obligación se limita al tiempo en que Israel habita allí.

דברים ח':י"ח: Deuteronomy 8:10

ואכלת ושבעת וברכת את־ה' אלקיך עליהארץ הטבה אשר נתן־לך:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ונתתי לך ולזרעך אחריו . . ואתה את בריתי תשמור

La promesa de D'os a Abraham de la tierra de Canaán “como posesión eterna”, pronunciada en el pasaje del pacto de la circuncisión. El maamar preguntará cómo se mantiene esta promesa mientras Israel está en el exilio.

בראשית י"ז:ח: Genesis 17:8

וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּנֻעַן לְאַחֲזָתָהּ עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en posesión perpetua; y seré D'os para ellos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, ח-ט.

6 ואתה את בריתי תשמור אתה וזרעך אחריו לדורותם

El versículo que sigue inmediatamente a la promesa de la tierra, y que introduce el mandato de la circuncisión. Su ubicación contigua muestra que la tierra fue dada por mérito de la circuncisión.

בראשית י"ז:ט: Genesis 17:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה וְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ לְדֹרֹתָם:

And G-d said unto Abraham: ‘And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

7 ומלשון תגר וסוחר

La nota remite al lector a una nota en Or HaTorah sobre Eikev, acerca de este maamar, y a Or HaTorah sobre Va'es- chanan, para la interpretación de “Canaán” como “comerciante” y “mercader”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת עקב ע' תקלג הערה. וראה גם אוה"ת פ' ואתחנן ע' קכט.

8 כנען בידו מאזני מרמה

“El comerciante (kena'an) tiene en su mano balanzas engañosas; ama oprimir”. Una segunda prueba de que kena'an significa mercader.

הושע י"ב:ח: Hosea 12:8

כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזִנֵּי מְרֻמָּה לְעֶשֶׂק אֹהֶב:

En cuanto al mercader, tiene en su mano balanzas engañosas; ama oprimir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 כתיב קונה הכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

10 בד"ה מי יתנך כאח לי

Ese discurso interpreta "te encontraría afuera" como una referencia a quienes se dedican a los negocios y no pueden estudiar Torá todo el tiempo; incluso "afuera", D'os los encuentra.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' תרומה פ, ב.

11 "¡Ojalá fueras para mí como un hermano, amamantado a los pechos de mi madre! Si te encontrara afuera, te besaría". Este versículo abre el discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe para ampliar sobre "quien adquiere todo".

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בפע"ח שער העמידה פי"ד

La nota remite a Or HaTorah sobre Shavuot como una exposición relacionada con este pasaje de Pri Etz Chaim acerca de "Quien adquiere todo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שבועות ע' קפא.

13 כי ע"י קונה שהוא מזל עילא

Sobre las palabras "quien adquiere todo" de la Amidá, el Arizal escribe que mediante "adquiere", que es el mazal superior, se forma el Yesod de Zeir Anpín, llamado "todo". El Alter Rebe lo cita para explicar el sentido interior de que D'os es "quien adquiere".

Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 14:2 שער עץ חיים, העמידה י"ד:ב'

גם תכין עם הנ"ל, כי ע"י קונה שהוא מזל עילא, נעשה יסוד דו"א הנקרא הכל, כנזכר בכמה מקומות, איך נה"י דו"א הם תמיד ע"י תוספת הם באים, לכן אחיות החיצוניים בהם. וז"ס תחום שבת, ולפי שהם באים מחדש, לכן צריך לאור עליון דא"א לזיווג שלו כנ"ל, להאציל נה"י דו"א מחדש, ולכן ב' פעמים נרמז כאן א"א, אי הוא באל עליון, שהוא אריך אנפין, שהוא הכתר הנקרא אל עליון, שהוא הגומל חסדים, שהם נה"י דועיר אנפין, המוציא אותם בסוד תוספת מחדש, מלשון ויגמל שקדים. וגם הוא קונה בסוד מזל כנ"ל, ומוציא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

14 ואין ערוך

"Muchas cosas has hecho, Havaiá, mi D'os... no hay comparación contigo". El Alter Rebe emplea esta frase para

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

expresar la distancia infinita entre la esencia de D'os y cada nivel de luz.

Psalms 40:6 תהילים מ:ו

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

15 ומלין דהדיוטא

El Zohar dice que no es digno de un rey hablar con palabras propias de un plebeyo, y mucho menos escribirlas. Aquí, la imagen describe cómo incluso el primer tzimtzum (contracción) representa un descenso para D'os.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמט, ב.

16 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

Rabí Yojanán enseña que en Rosh Hashaná todas las criaturas "son examinadas de una sola mirada". El Alter Rebe lo emplea para mostrar que toda la historia está ante D'os de una vez.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח

LA NOTA DE KEHOT

תפלת זכרונות מוסף דר"ה. וראה ר"ה יח, א.

17 בזהר במחשבה אחת ברא את העולם

El Zohar dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento y, con este pensamiento, que es Jojmá, fueron creados todos. Aquí muestra que, desde la perspectiva de D'os, la creación no requiere una larga secuencia de etapas.

Zohar II, 20a זח"ב כ, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א להדיא כן. ח"ב (רעו, סע"ב) במחשבה כו ברא עלמא כו. ועל"ק נצבים (מו, ג) ובמדרש איתא, יעו"ש. ועל"ק שה"ש (ז, ד). ובפ' אחרי (כו, סע"ב). ובפ' נשא (כ, ד) כמ"ש בזהר ובמדרש, יעו"ש. ושם (כח, ב). ועל"ק תצא (לה, א). ושם בשה"ש (ט, ב). ונ"ל [סמן] ע"ש [כ].

18 והלא במאמר א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

19 והלא במאמר

"Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Qué enseña esto? ¿Acaso no podría haber sido creado con un solo

enunciado?” La pregunta de la Mishná respalda la idea de que bastaría un solo acto de D'os.

Pirkei Avot 5:1 א:ה' ח'א:ה' משנה אבות

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאֻמָּר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֻבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימוֹ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 20 La profecía de Isaías sobre Tiro: “cuyos mercaderes son príncipes, cuyos comerciantes (kin'aneha) son los honorables de la tierra”. Muestra que kena'an significa comerciante.

Isaiah 23:8 ח'ג:ח' שיעיהו

מִי יַעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סִחְרִיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדִי־אֶרֶץ:

¿Quién ha concebido esto contra Tiro, la ciudad coronada, cuyos mercaderes son príncipes y cuyos comerciantes son los más honorables de la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 21 כי חפץ חסד

“¿Quién es un D'os como Tú... que desea la bondad?” El Alter Rebe lo aplica a la primera etapa de la creación, que surgió únicamente de la voluntad de D'os.

Micah 7:18 ח'י"ח:ז' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

- 22 ואח"כ תלוי במעשה התחתונים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה בשי הכללים פ"ב. ש"י רפ"א. שט"ל ד, ב.

- 23 אם ישים אליו לבו

“Si pone su corazón en Él, recogerá hacia Sí su espíritu y su alma.” Léase aquí, como en el Zóhar, acerca de una

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

persona que dirige su corazón a D'os y así eleva su alma hasta Él.

Job 34:14 י"ד:34 איוב

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

- 24 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaíá, elevo mi alma.” El Alter Rebe lo aplica a la entrega del alma, al despertar desde abajo, y más adelante al amor menor de “con toda tu alma”.

Psalms 25:1 א:25 תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

- 25 נשמה שנתת בי טהורה היא ואתה עתיד ליטלה ממני

La bendición que se recita al despertar: “D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura... y en el futuro la tomarás de mí”. Reflexionar sobre ella impulsa a la persona a devolverle el alma a D'os ahora.

Berakhot 60b:4 ד'ב:60 ברכות

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֵלֶיךָ, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אֶתָּה נִפְתָּתָהּ בִּי, וְאֶתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֹתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֹתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְזִיר נִשְׁמוֹת לְפָנֶיךָ מֵתִים.”

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 26 ולכן גם מעתה יחזירנה אליו ית' גם קודם זמנה

El final del capítulo 41 del Tania, que cita el texto, interpreta así la bendición matutina: puesto que Tú insuflaste el alma en mí y la tomarás de mí, ahora te la entrego, como está escrito: “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”. Esto se logra vinculando el pensamiento y el habla con las palabras de la Torá y la plegaria.

Tanya, Likkutei Amarim 41:24 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"א:כ"ד

וְזֶהוּ שֶׁתִּקְנֶה בְּתַחֲלָת בְּרֻכּוֹת הַשַּׁחַר קוֹדֵם הַתְּפִלָּה: “אֵלֶיךָ, נִשְׁמָה וְכוּי וְאֶתָּה נִפְתָּתָהּ כִּי וְאֶתָּה עֹתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי כִּי, כְּלוּמֵר, מֵאַחַר שֶׁ”אֶתָּה נִפְתָּתָהּ בִּי וְאֶתָּה עֹתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי, לָכֵן, מֵעַתָּה אֲנִי מוֹסְרָהּ וּמַחְזִירָהּ

לך לייחדה באחדותה, וכמו שכתוב: "אליה, ה', נפשי אשא", והינינו, על ידי התקשרות מחשבתית במחשבתה ודיבורי בדיבורך - באותיות התורה והתפלה, ובפרט באמירה לה' לנכח, כמו "ברוך אתה", וכחאי גוונא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

27 צרורה בצרור החיים

La bendición de Abigail a David, para que su alma estuviera "atada en el vínculo de la vida con Havaíá, tu D'os". Aquí describe el objetivo del alma al elevarse a su fuente.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וְקָם אָדָם לְרֹדֶפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כה, כט.

28 בד"ה להבין פי ענין י"ג מדות

Ese discurso describe el "ir" del alma hacia D'os, que surge de contemplar que el mundo entero, incluso los días del Mashíaj y de la Resurrección, está sujeto al tiempo, y que el tiempo mismo es creado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ר"ה סא, א.

29 טורי דפרודא

El Zóhar llama "montañas de separación" a los niveles inferiores al punto desde el cual "se dividía" (Génesis 2:10). El Alter Rebe usa la expresión para referirse al ámbito de la separación, desde el cual se eleva el alma.

Zohar I, 158a זח"א קנח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנח, א.

30 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que se eleva para habitar?" Así comienza un discurso al que alude el Alter Rebe; la palabra que significa elevarse comparte raíz con hagbahá, la "elevación" de una adquisición.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מִי כֵהִי אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיֵּה לְשַׁבָּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

31 משכני אחריר נרוצה

«Atráeme; correremos tras de ti». «Atráeme» es meshijá, la "atracción" mediante la cual se adquiere un objeto; aquí se refiere a que D'os atrae el alma hacia Sí.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה לְדֹיֵךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרִים אֶהְבּוּךָ:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 רוח אייתי רוח וממשיך רוח

El Zóhar enseña que todo depende del deseo: «el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu», citando «Si él dirige su corazón hacia él». Aquí significa que el despertar del alma atrae el despertar desde arriba.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב.

33 אהבתי אתכם אמר ה'

«Te he amado, dice Havaíá». El Alter Rebe lo cita para referirse al gran amor que viene desde arriba.

Malachi 1:2 מלאכי א:ב

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאִמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֵנוּ הָלוֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לְעַקֵּב נְאֻם־ה' וְאֶהְבֵּ אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

34 ואהבת את ה"א

«Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». «Con toda tu alma» es el amor menor, y «con todas tus fuerzas» (meodeja), el gran amor ilimitado.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

35 נכסף נכספתה לבית אביר

Laván le dijo a Yaakov: «Has anhelado mucho la casa de tu padre». La palabra nijsof, «anhelaste», muestra que kesef, plata, significa anhelo.

Genesis 31:30 בראשית ל"א:ל

וַעֲמָה הָלַךְ הַלֵּכֶת בֵּינִי־נִכְסַף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיר לְמָה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי:

Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, ל.

36

גביע הכסף

Yosef ordena que «mi copa, la copa de plata» sea puesta en el saco de Binyamin. El Alter Rebe relaciona esta copa de plata con el gran amor llamado kesef, y a Yosef con el tza-dik supremo, Yesod.

בראשית מ"ד:2

וְאֶת־גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּפִי אֶמְתַּחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ארבע מאות שקל כסף

Avraham pesó para Efrón «cuatrocientos siclos de plata, de curso corriente entre los mercaderes», por la Cueva de Majpelá. El Alter Rebe interpreta la plata como anhelo y «de curso corriente entre los mercaderes» como su elevada fuente.

בראשית כ"ג:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאֲזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְסַחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, טז.

38

שהם תי' עלמין דכסופין

La nota de Kehot remite a Zohar I, 123a para estas palabras.

Zohar I, 123a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כבג, א.

39

זה יתנו כל העובר על הפקודים

"Esto dará todo el que pase entre los censados: medio siculo". Con estas palabras comienza un discurso al que hace referencia el Alter Rebe; ha'over, "el que pasa", es la misma palabra que over en "pasar al mercader".

Exodus 30:13

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִחֻצֵּי הַשָּׂקָל בְּשָׂקָל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׂקָל מִחֻצֵּי הַשָּׂקָל תְּרוּמָה לַיהוָה

Esto darán todos los que pasen entre los censados: medio siculo, según el siculo del santuario —el siculo equivale a veinte gueras—; medio siculo como ofrenda para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

40

בד"ה וישב יעקב

El propio texto dice que este maamar trata de la tierra de Canaán como término que significa «mercader»; la nota lo identifica como el maamar de Torah Ohr sobre la parashá Vayeshev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי' וישב.

41

ארץ זבת חלב ודבש

En la zarza ardiente, D'os promete conducir a Israel "a una tierra buena y amplia, a una tierra que mana leche y miel". El Alter Rebe interpreta la leche y la miel como dos efectos del gran amor.

Exodus 3:8

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיִּבְּוִסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, ח. ועוד.

42

La nota de Kehot remite a Ezekiel 20:15 para estas palabras.

Ezekiel 20:15

וְגַם־אֲנִי נִשְׁאֲתִי יָדִי לָהֶם בְּמַדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זֹכֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

אהבה בתענוגים

"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor en delicias!". Aquí se denomina así al amor que es puro deleite, simbolizado por la miel.

Song of Songs 7:7

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמָּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אז תתענג על ה'

"Entonces te deleitarás en Havaiá", dicho de quien honra el Shabat. Esto muestra que es posible deleitarse en D'os

mismo.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלֵת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נח, יד.

45

רחבה מצותך מאד

"A todo propósito le he visto un fin, pero Tu mandamiento es sumamente amplio". Su término meod, "sumamente", significa aquello que no tiene límite.

Tehilim קי"ט:צ"ו Psalms 119:96

לְכָל־תְּכַלֶּה רְאִיתִי קֵץ רַחֲבָה מִצְוֹתָךְ מְאֹד:

He visto un límite a todo propósito; pero Tu mandamiento es sumamente amplio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

PÁRRAFO 5

46

והנה המשכת אה"ר זו למטה היא בחיי מצות מילה

La nota cita allí al Tzemach Tzedek: "es decir, esta transmisión hacia abajo del gran amor son los cinco Jasadim, cuya raíz proviene de Atik Yomin, que ilumina en Biná... y este es el amor que trasciende el intelecto".

LA NOTA DE KEHOT

"ור"ל המשכת אה"ר זו זהו ענין הה"ח ששרשם מע"י המאיר בבינה . . שזהו ענין האהבה שלמעלה מהשכל" — אוה"ת ראה עי' תרסה. ראה סה"מ תרל"ו כרך ב עי' רנה.

47

ועי' בזהר פ' פנחס דרש"ו ע"ב

El Zóhar allí habla del pacto y de "la letra yud de Shadai", por cuya causa Pinjás fue celoso. El Alter Rebe se refiere a ello para establecer el vínculo entre la corona descubierta de la circuncisión y la letra yud.

Sfar Zohar, Pinchas 9:35 ל"ה ט"ז

48

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

Esta carta explica la milá y la peria como la eliminación de las coberturas burdas y sutiles que cubren el punto más íntimo del corazón, revelando un amor que está por encima del intelecto, "por amor a tu vida". Aclara cómo la circuncisión hace descender el gran amor.

Tanya, Iggeres HaKodesh 4:1 א' ד' אגרת הקדש

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה, שנאמר "וְשָׁכַנְתָּ בְּצִדְקָה". כתיב: "צדק לפניו יתלה", והנה ילקה למימר: "יתלה". אך הענין, על פי מה שכתוב "לה אמר לבי בקשו פניי", פירוש, בקשו פנימית הלב. כי הנה, בלב יסוד האש האלקית שבלב (נוסח אחר: הנה, בלב [יסוד האש האלקית שבלב]) יש ב' בחינות: בחינת חיצוניות, ובחינת פנימיות.

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49

ערלה היא בחי' יניקת ואחיות החיצוני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' לך לך בטעמי המצות ד"ה מצות מילה וכוונותי.

PÁRRAFO 6

50

כל שלא אמר אמת ואמונה

Rabá bar Jinena el Anciano, en nombre de Rav: quien no dijo "Verdadero y firme" por la mañana y "Verdadero y fiel" por la noche no cumplió con su obligación. El Alter Rebe usa este paralelo para explicar el pacto y la Torá en la bendición de la tierra.

ברכות י"ב א:כ"ג-כ"ד Berakhot 12a:23-24

אמר רבה בר חנינא סבא משמיה דרבי: כל שלא אמר "אמת ויציב" שחרית, ו"אמת ואמונה" ערבית — לא יצא ידי חובתו, שנאמר: "להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות". ואמר רבה בר חנינא [סבא] משמיה דרבי: המתפלל, כשהוא כורע כורע בכורו, וכשהוא זוקף — זוקף בשם

Rabbah b. Hinnana the Elder said in the name of Rab : Whoever does not recite "True and firm" in the morning and "True and trustworthy" in the evening has not fulfilled his obligation ; as it is said, "To declare Thy lovingkindness in the morning and Thy faithfulness in the night-seasons" (Ps. xcii. 3). Rabbah b. Hinnana [the Elder] also said in the name of Rab : When one prays [the Tefillah] and has to bow, he should bow at the word "Blessed" ; and when returning to the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יב, א. ראה יהל אור עי' שלב.

51

באמת ואמונה . . כל זאת לשון נוקי ואח"כ וקיים עלינו לשון זכר

Ese pasaje explica «y todo esto es fiel, y está establecido sobre nosotros»: en Atzilut, Maljut es llamada zos, una palabra femenina, mientras que al descender a Beria, Yetzira y Asia es designada con una palabra masculina, «establecido», como «una cabeza para los zorros». También cita el Zóhar (Balak 187a), que dice que Maljut de Atzilut es llamada «ángel» en relación con Aba e Ima y con Havaia en su descenso, y remite nuevamente a este discurso «en Parshas Eikev, acerca de la bendición después de las comidas».

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן ר"ה נג, ב. סידור שער בהמ"ז קיב, ד. מאמרי אדה"א — נ"ך עי' כג.

baza o de un tubo. Si la dobló [y la condujo] por suelo rocoso, aunque sobre ella haya tierra solo hasta una altura de tres dedos, está permitido sembrar semillas encima. En cuanto a una vid en forma de rodilla [formada al enterrarla y conducirla bajo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 הנגלות לנו ולבנינו

«Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, pero las cosas reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre». La perspectiva de D'os, según la cual todo es nada ante Él, no se cuenta entre las cosas que nos han sido reveladas.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הַנְּסֻתֹת לְחַוָּיָהּ וְהַגְּלוּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ דברים כט, כח.

PÁRRAFO 7

63 בביאור ע"פ וידעת היום

Esa explicación enseña que los atributos emocionales siguen la medida del Daat de cada persona: las emociones de un niño son pequeñas porque su entendimiento es pequeño, y a medida que crece su Daat, aquellas maduran, hasta que un Daat firme las orienta hacia la Divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ה, ב.

64 “Y cuando el rocío descendía sobre el campamento por la noche, el maná descendía sobre él”. El vínculo del maná con el rocío apunta al “rocío cristalino”, la fuente oculta de Jojmá (sabiduría).

Numbers 11:9 ט"ט:יא במדבר

וּבִרְדֵּת הַטָּל עַל-הַמִּחֲנֶה לַיְלָה יָרַד הַמָּן עָלָיו:

Y cuando el rocío cayó sobre el campamento durante la noche, el maná cayó sobre él.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ועינו כעין הבדולח

“Y el maná era como semilla de cilantro, y su aspecto era como el aspecto del cristal (bedolaj)”. La palabra bedolaj evoca el tala dibedoláj del Zóhar.

Numbers 11:7 ז':יא במדבר

וְהָמָן כְּזֶרַע-גִּד הוּא וְעֵינָיו כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

66 וכמ"ש זוהר

Según la nota, las palabras del Zóhar sobre el “alimento que procede de la Jojmá superior” se citan en Yahel Or.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב (סב, א) אי' מזונא דאתי מחכי' עילאה. [כ]. הלשון נעתק ביחל אור עי' קסג.

67 מזונא דחכימא

El Zóhar describe el alimento más elevado, el alimento de quienes se esfuerzan en la Torá, como “un alimento que proviene de la Jojmá superior”. El Alter Rebe lo aplica al maná.

Sf. Zohar, Beshalach 28:377-388 שפ"ז-שפ"ח כ"ח:שפ"ז-שפ"ח

pero el alimento de quienes están absortos en la Torá nutre solamente el alma y el espíritu, pero no el cuerpo, pues proviene de la esfera de la «Sabiduría», de la región suprema y más gloriosa de lo alto. Por ello, apenas cabe asombrarse de que los hijos de la Sabiduría sean más débiles que los demás hombres, pues no comen en absoluto alimento para el cuerpo. En verdad, «la Sabiduría conserva con vida a quienes la poseen»! ¡Bendito el cuerpo que puede beneficiarse del alimento del alma!» Entonces comentó ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 לקטו דבר יום ביומו

“Y el pueblo saldrá y recogerá cada día su porción en ese día”. La recolección diaria muestra que el maná provenía de más allá del tiempo.

Exodus 16:4 ד'יז:טז שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוֹ דְּבָרֵי-יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרַתִי אִם-לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד.

69 וכמארו"ל שמה שנאמר ויתד תהיי לך כו' היינו בדברים שתגרי אוה"ע מוכרים להם

“Y tendrás una estaca entre tus utensilios... y cavarás con ella y cubrirás tus excrementos”. Puesto que el maná no dejaba residuos, los Sabios limitan la aplicación de este versículo en el desierto a otros alimentos.

Deuteronomy 23:14 י"ד:כג דברים

יומא ע"ה ב:י"ב-י"ג יומא 75b:12-13

אֵלָּא מָה אֲנִי מַקְיִים: וְיִתֵּד תְּהִיָּה לָךְ עַל אֲזִנֶּיךָ (וְיִצְאָתָּ שָׁמָּה חוּץ), דְּבָרִים שֶׁתִּגְרִי אוֹמוֹת הָעוֹלָם מוֹכְרִין אוֹתָן לָהֶם. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּרָטָא אוֹמֵר: אִף דְּבָרִים שֶׁתִּגְרִי אוֹמוֹת הָעוֹלָם מוֹכְרִין לָהֶן — מִן מִפְּיָן. אֵלָּא מָה אֲנִי מַקְיִים וְיִתֵּד תְּהִיָּה לָךְ עַל אֲזִנֶּיךָ — לְאַחֵר שֶׁפָּרְחוּ אִמֶּר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֲנִי אִמְרַתִּי יְהִי כְּמִלְאֲכִי הַשָּׂרֵת, עַכְשָׁיו אֲנִי מַטְרִיחַ אוֹתָם שְׁלֹשׁ פְּרָסָאוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כג, יד. יומא עה, ב.

70

ואלה המלכים

“Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cábala, estos reyes, que reinaron y murieron, son las vasijas quebradas de Tohu.

בראשית ל"א:31 ל"א:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 8

71

לכן ארז"ל המן ירד בזכות משה

Según la nota, esta enseñanza de los Sabios, que el maná descendió por mérito de Moshé, también se cita anteriormente en Likkutei Torah, en 14b.

LA NOTA DE KEHOT

ני לעיל (יד, ב). [כ].

72

מן ירד בזכות משה

Surgieron tres buenos proveedores para Israel: Moshé, Aharón y Miriam, y por medio de ellos llegaron tres regalos: el pozo por mérito de Miriam, la nube por mérito de Aharón y el maná por mérito de Moshé. El Alter Rebe explica por qué el maná llegó específicamente por medio de Moshé.

Taanit 9a:9 ט"א:9

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתב בתריה: "ולא היה מים לעדה", וזהוה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen al pueblo: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. Aquí expresa la autoanulación esencial de Moshé.

Exodus 16:7 ט"ז:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אשר לא ידעון אבותיך

“Quien te alimentó con maná en el desierto, que tus padres no conocieron”. La fuente del maná estaba más allá

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

del nivel de los Patriarcas.

Deuteronomy 8:16 ט"ז:16

המאכלך מן במדבר אשר לא־ידעו אבותיך למעו ענתך ולמעו נסתך להיטבך באחרייתך:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ושמי הויה לא נודעתי להם

“Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shaddai, pero por Mi Nombre Havaiá no me di a conocer a ellos”. Moshé recibió una revelación superior a la de los Patriarcas.

Exodus 6:3 ג':3

וארא אלי־אברהם אלי־יצחק ואלי־יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כבד פה וכבד לשון

Moshé dice: “Por favor, mi Señor, no soy hombre de palabras... pues soy pesado de boca y pesado de lengua”. El Alter Rebe lo explica por la raíz de Moshé en una Jojmá que no puede revelarse.

Exodus 4:10 י':10

ויאמר משה אליה בי אדיני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברה אלי־עבדי כי כבד־פה וכבד־לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

נעלמה מעין כל חי

Sobre la sabiduría, Iyov dice: “Está oculta a los ojos de todo ser viviente”. Aquí describe la Jojmá suprema.

Job 28:21 כ"ח:21

ונעלמה מעיני כל־חי ומעוף השמים נסתרה:

Seeing it is hid from the eyes of all living, And kept close from the fowls of the air.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אנכי הוי

El primero de los Diez Mandamientos: «Yo (Anojí) soy Havaiá, tu D'os». Esta revelación de Anojí dio una «boca» a lo que estaba oculto.

Exodus 20:2 ב':2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

מי אנכי כי אלך אל פרעה

La primera negativa de Moshé ante la zarza ardiente. El Alter Rebe ve en ella la misma raíz que en su "boca pesada".

שמות ג': י"א Exodus 3:11

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹקִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

Y Moisés dijo a D'os: «¿Quién soy yo para ir al Faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', יא.

80

בהוציאך את העם

La señal de D'os a Moshé: "Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os en esta montaña". El Alter Rebe identifica este servicio con la recepción de la Torá.

שמות ג': י"ב Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּירָה בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹקִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Y dijo: «Ciertamente estaré contigo; y esta será la señal para ti de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a D'os sobre este monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', יב.

81

כי מן המים משיתיהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del agua». El agua se interpreta como el mar de la Jojmá suprema.

שמות ב': י" Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב', י.

82

ותמלא כד"ה

Rivká «bajó al manantial, llenó su cántaro y subió». La frase ilustra la Torá como un cántaro extraído del mar de Jojmá.

בראשית כ"ד: ט"ז Genesis 24:16

וְהַנְעֹרֶה טַבַּת מְרָאָה מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כֶּדָּה וַתַּעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

מי שם פה לאדם

D'os le responde a Moshé: «¿Quién puso una boca al hombre?». El Alter Rebe interpreta «hombre» (adam) como el Nombre Mah, que por sí solo no tiene «boca».

שמות ד': י"א Exodus 4:11

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לָאָדָם אוּ מִי־שָׁמוֹ אֵלֶם אוּ חֲרָשׁ אוּ פֶקֶח אוּ עוֹר הָלֹא אֲנֹכִי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

אנכי אהיה עם פיר

«Ahora ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de hablar». El Anojí se interpreta como el Anojí del Sinaí.

שמות ד': י"ב Exodus 4:12

וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וירד הוי" כו אנכי הוי

«Y Havaíá descendió sobre el monte Sinaí». Describe la revelación en la entrega de la Torá.

שמות כ"ט: כ" Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָר סִינִי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ. כו, כב.

86

ודברי אשר שמת בפיר

«Y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca». Las propias palabras de D'os son puestas en el habla humana.

ישעיהו נ"ט: כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיד לֹא־יִמְשֹׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי יִרְעֶה וּמִפִּי יִרְעֶה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

87

והיו הדברים האלה

«Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Las palabras de la Torá llevan el Anojí del

Sinaí.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

88

דבר ה' זו הלכה

El Talmud explica que “la palabra de Havaíá” (Amos 8:12) se refiere a la halajá. El Alter Rebe emplea esto para mostrar que la propia palabra de D'os se encuentra en la ley de la Torá.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב:י"א-י"ב

“דבר ה'” — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקצ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מביין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

PÁRRAFO 9

89

משה תיקן להם לישראל ברכת הון בשעה שירד המן

Rav Najman: Moshé instituyó para Israel la bendición «Quien sustenta» cuando el maná descendió para ellos, y Yehoshúa instituyó la bendición de la tierra cuando entraron en la Tierra. El Alter Rebe explica por qué la primera bendición corresponde a Moshé y al maná.

Berakhot 48b:2 ברכות מ"ח ב:ב

אמר רב נחמן: משה תקן לישראל ברכת “הון” בשעה שירד להם מן. והושע תקן להם ברכת הארץ כיון שנכנסו לארץ. דוד ושלמה תקנו “בונה ירושלים”. דוד תקן “על ישראל עמו ועל ירושלים עירו”, ושלמה תקן “על הבית הגדול והקדוש”. “הטוב והמטיב” ברכנה תקנה בנגד הרוגי ביתר. דאמר רב מתנא: אותו היום שניתנו הרוגי ביתר לקבורה תקנו ברכנה “הטוב והמטיב”. “הטוב” — שלא הסריחו, “והמטיב” — שניתנו לקבורה.

Rab Najmán dijo: Moisés instituyó para Israel la bendición «Que alimentas» cuando el maná descendió para ellos. Josué instituyó para ellos la bendición de «la tierra» cuando entraron en la tierra [de Canaán]. David y Salomón instituyeron [lo que sigue] hasta «Que... reconstruyes Jerusalén». David instituyó «[Ten misericordia, D'os nuestro,] de Israel, Tu pueblo, y de Jerusalén, Tu ciudad», y Salomón instituyó «y de la Casa grande y santa». La bendición «Que eres bueno y haces el bien» fue instituida en Yavne en relación con los muertos de Betar; pues ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

90

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron al mundo, entre ellas los Patriarcas e Israel, que «surgieron en el pensamiento» para ser creados. Aquí explica por qué la bendición se realiza por medio de Israel.

Bereshit Rabbah 1:4 ברשית רבה א:ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו'” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 10

91

וצבא השמים לך משתחיים

“Tú solo eres Havaíá... y das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. La postración de todas las criaturas expresa la autoanulación del yesh.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחיים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

וזהו ענין מארז"ל

Quien no mencionó el pacto y la Torá en la bendición de la tierra no cumplió con su obligación. El Alter Rebe explica ahora la razón interior: el pacto y la Torá son los canales por los que fluye la abundancia hacia Maljut.

Berakhot 49a:4 ברכות מ"ט א:ד

מסייע לקה לרבי אילעא, דאמר רבי אילעא אמר רבי יעקב בר אבא משום רבינו: כל שלא אמר ברית ותורה בברכת הארץ ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו.

This supports the teaching of R. El'ai who stated that R. Abba b. Aha said in the name of our master : Whoever omits the reference to the Covenant and the Torah in the benediction of "the land" and to the kingdom of the house of David in the benediction "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מט, א. כ].

93

לך הוי הגדולה

La alabanza de David: "Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor... Tuya es la realeza". Nombra los atributos emocionales (midot) de Atzilut y muestra que todos son "Tuyos", anulados ante D'os.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

94

המל ימול

"Será ciertamente circuncidado (himol yimol), tanto el nacido en tu casa como el comprado con tu dinero; y Mi pacto estará en vuestra carne". El Talmud deduce del verbo duplicado quién puede realizar una circuncisión, y la expresión del versículo "en vuestra carne" resuena en la bendición: "que sellaste en nuestra carne".

Genesis 17:13ג"ז: בראשית

המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:

He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

דאשה כמאן דמהילא דמיא

Según la interpretación de Rabí Yojanán de "himol yimol", una mujer puede realizar la circuncisión, "pues se considera que una mujer está circuncidada". El Alter Rebe aplica esto a Maljut, la "mujer", que tiene su propio pacto.

Avodah Zarah 27a:13-14ג"ג-ג"ד: עבודה זרה כ"א

אלא, איכא בינייהו אשה, למאן דאמר "ואתה את בריתי תשמור" — ליכא, דאשה לאו בת מילה היא, ולמאן דאמר "המול ימול" — איכא, דאשה כמאן דמהילא דמיא. ומי איכא למאן דאמר אשה לא? והכתיב: "ותקח צפורה צר"י קרי בקה "ותקח". והכתיב "ותקרת"! קרי בקה "ותקרת", דאמרה לאיניש אחרנא ועבד. ואיבעית אימא: איתאי איהי ואחתלה, ואתא משה ואגמרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

96

אשה יראת ה'

"La gracia es engañosa y la belleza vana; la mujer que teme a Havaia será alabada". En Jasidut, esta "mujer" es Maljut.

Proverbs 31:30ל"א: משלי

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

97

כי שמש ומגן הוי אלקים

"Porque sol y escudo es Havaia Elokim". Havaia es el sol que ilumina; Elokim es el escudo que cubre y recibe su luz.

Psalms 84:12ב"ד: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

98

ה' הוא האלקים

"A ti se te mostró, para que supieras que Havaia es Elokim; no hay otro fuera de Él". Se interpreta que Elokim se une a Havaia y transmite Su luz.

Deuteronomy 4:35ד"ה: דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה. לט.

99

כי אתה נרי

"Porque Tú eres mi lámpara, Havaia". Con estas palabras comienza el discurso al que el texto hace referencia, sobre "Único, Vida de los mundos, Rey".

II Samuel 22:29ט"ב: שמואל ב

כיאתה נירי Havayah וְנִיָּה חֲשִׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

תורתך . . בחי' תורה דאצי' ושלמדתנו היא בחי' התורה דבי"ע

La nota de Kehot dice que la distinción entre la Torá de Atzilut y la Torá de Beria, Yetzirá y Asia aparece en muchos lugares de Jasidut en nombre del Arizal, y remite a la nota del Rebe al respecto en Sefer HaMaamarim 5700.

LA NOTA DE KEHOT

כן הוא בכ"מ בדא"ח בשם האר"ז"ל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש ע' 68 בהערה. ראה לקמן דרושים לסוכות פא, ד דשם מציינ' לכאן. ובסה"מ

תרל"ד ע' רעה "וי"ל שע"י שלמדנו היינו מה שציוונו ללמוד וללמד ע"י ממשיכים התורה דאצי שע"י נמשך המשכת שם הוי' בבי"ע."

101

שהוא ע"י בחי' מלי

Según la nota, este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Neviim y Ketuvim, que también explica por qué la Torá de los mundos inferiores llega específicamente por medio de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקפד. וראה שם הטעם למה הוא דוקא ע"י בחי' מלי שמציין ללקו"ת פ' ואתחנן בד"ה למען תירא פ"א.

102

שבת וינפש

"Pues en seis días Havaia hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día descansó y reposó". Esto ilustra el ascenso de los mundos en Shabat.

Exodus 31:17 שמות ל"א:י"ז

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יז.

103

ביום השבת יערכנו

"En cada día de Shabat lo dispondrá continuamente delante de Havaia". El pan de la proposición se renovaba en Shabat.

Leviticus 24:8 יקרא כ"ד:ח

ביום השבת ביום השבת יערכנו לפני ה' תמיד מאת בני ישראל ברית עולם:

Every sabbath day he shall set it in order before the L-RD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כד, ח.

104

לחם הפנים

"Y pondrás sobre la mesa el pan de la proposición (lejem panim) delante de Mí siempre". Su nombre, "pan del rostro", se interpreta como un pan que es todo rostro.

Exodus 25:30 שמות כ"ה:ל

ונתת על השלחן לחם פנים לפני תמיד:

And thou shalt set upon the table showbread before Me always.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ל. ועוד.

105

אחוריהם הביתה

Los doce bueyes que sostenían el "mar" del Templo estaban orientados hacia afuera, "y todos sus cuartos traseros,

... ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

hacia adentro". La frase describe cómo se unen los dos panes de Shabat.

I Kings 7:25 מלכים א' ז:כ"ה

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם קיתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה זה לזה ופניהם לחוץ

La nota de Kehot remite a Shabbat 4b para estas palabras.

Shabbat 4b שבת ד' בב

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' השבת פ"יז. מ"ה ליל שבת ד, ב.

107

צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה זה לזה ופניהם לחוץ

El Arizal enseña que se coloquen doce panes sobre la mesa de Shabat y que, para HaMotzi, se unan dos de ellos por sus bases, con un rostro a cada lado, de modo que parezcan un solo pan con dos rostros; "y este es el misterio del pan de la proposición".

פרי עץ חיים, שער 17:1-2 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath השבת י"ז:א-ב

בו יבואר כוונת אכילה, וי"ב לחמים, וכוונת הריח. בענין הלחם המסודר על השולחן, צריך שתסדרם שיהיו י"ב לחמים, ו' מצד ימין, ו' מצד שמאל. והששה של ימין, יהיה ג' על ג'. והששה של שמאל ג"כ. והג' עצמם יהיה כעין סגול, וזה סדרן ממש: נמצא כי בצד ימין הם ד' לחמים, ב' על גבי ב'. וכן בצד שמאל הם ד', ב' על גבי ב'. ובאמצעים ד' לחמים אחרים, רק שהם מפסיקין בנתיים, שהם ב' לחמים אצל אותן הדי של ימין, וב' אחרים מצד שמאל אצל אותן הדי אשר שם: מהחברים

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

108

בד"ה ואהיה אצלו אמון

La nota identifica el discurso citado por el texto, "Y yo estaba con Él como un niño criado", como el de Likkutei Torah sobre Parshas Bamidbar, donde "llevarán sobre el hombro" se explica de manera similar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

109

ואהיה אצלו אמון

"Y yo estaba con Él como un niño de pecho". Con estas palabras comienza el discurso al que remite el corchete.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

בכתף יסאו

Los hijos de Kehat no recibieron carretas, pues tenían a su cargo el servicio de las cosas sagradas: “las llevarán sobre el hombro”. El texto señala el lugar del discurso “Y yo estaba con Él como un niño de pecho” donde se explica este versículo.

Numbers 7:9 ט'ז: במדבר

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכַתְף יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

שאף לפי קבלת האריז"ל בענין י"ב חלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש.

112

El Zóhar explica que, cuando Maljut es enviada desde Aba e Ima, se la llama “ángel”; y, una vez que reposa en su lugar sobre los dos querubines, se la llama por el Nombre. Esto muestra a un receptor que se convierte en dador.

Sofar Zohar, Balak 6:41-51 א"א-נ"א ר' בלק

True, she is in many places called “angel” when she does not come to give sustenance to worlds, and further she gives sustenance not in this name but in that of “the L-rd”. She is, however, called “angel” when she is sent by the Father and Mother, and “L-rd” when she rests on the two Cherubim.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

113

ונתתי לך ולזרעך

La promesa de D'os a Avraham de la tierra de Canaán «como posesión eterna». El resumen la interpreta como la tierra espiritual.

Genesis 17:8 ח"ז: ראשית

וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶת־אֶרֶץ מִגְרִיד אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחָזָת עוֹלָם וְהִי־יִתֵּי לָהֶם לְאֻלָּמִּים:

Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en posesión perpetua; y seré D'os para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ונחלו לעולם

La plegaria de Moshé: «y toda esta tierra que dije que daría a tu descendencia, y la heredarán para siempre». Rabbeinu Bachya interpreta «para siempre» como el Mundo Venidero.

Exodus 32:13 י"ג: שמות

זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּבְדָבְרֶיךָ אֲלֵהֶם אָרְבָּה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵּן לְזֶרְעֶכֶם וְנָחֲלוּ לָעוֹלָם:

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כעיר שחבורה לה יחדו

«Jerusalén, que está edificada como una ciudad unida». El texto se refiere al discurso en el que se explica este versículo.

Psalms 122:3 ג'י: תהילים

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֲבֻרָה־לָּהּ יַחְדּוּ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה אלה פקודי

En 4a, ese discurso interpreta “como una ciudad unida en sí misma” (Psalms 122:3), junto con el Talmud (Taanis 5a), como la Jerusalén de abajo unida a la Jerusalén de arriba: cuando Israel subía a la Jerusalén terrenal durante las festividades, subía a ambas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

117

לעולם יירשו ארץ

«Y todo tu pueblo es justo; heredarán la tierra para siempre». El Zóhar interpreta «justos» como aquellos que guardan el pacto de la circuncisión.

Isaiah 60:21 ט'כ"א: ישעיהו

וְעַמִּי כֻלָּם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצַח מְטַעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאָר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

לעולם יירשו ארץ

Al comienzo de Parshas Noach, el Zóhar expone este versículo y dice que quien guarda el pacto es llamado tzadik y que el mundo perdura gracias a él.

Zohar, Noach 1:1-12 א"א-י"ב נח א"א: ספר הזוהר

THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Hiya opened with the text: And thy people are all righteous, they will inherit the land for ever; the branch of my planting, the work of my hands wherein I glory (Is. 60, 21). He said: 'Happy are the people of Israel, who occupy themselves with the Torah and are familiar with its paths, through following which they will merit the world to come.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

לעולם יירשו ארץ

En Vayechi, el Zóhar pregunta por qué Israel es llamado justo y hereda la «tierra», y responde: porque está circuncidado.

ספר הזהר, ויחי י"ד-צ"ז-ט"ז:109-16:97-14 Zohar, Vayechi 14:97-16:109
R. Hiya discoursed on the text: And thy people are all righteous, they shall inherit the land for ever, etc. (Is. 60, 21). 'Israel', he said, 'have been favoured above all the Gentiles in being entitled by G-d righteous, that they may obtain an everlasting inheritance in the world to come, as it is written: "Then thou shalt delight in the L-rd" (Is. 58, 14). Wherefore so? Because they attach themselves to the Body of the King, as it says: "Ye that cleave unto the L-rd your G-d are alive ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

עד תאות גבעות עולם

La bendición de Yaakov a Yosef: «hasta el límite extremo de las colinas eternas». El Zóhar interpreta ta'avas como «deseo».

בראשית 49:26 מ"ט:כ"ו Genesis 49:26

בְּרַכְתָּ אֲבִיךָ גְבוּרָה עַל־בְּרַכְתָּ הוֹרִי עַד־תֵּאָוֶה גְּבֻעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלִקְדָּקְדָן נְזִיר אֶחָיו:

The blessings of thy father Are mighty beyond the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills; They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of the prince among his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

עד תאות גבעות עולם

El Zóhar interpreta «ad ta'avas» como el «deseo» de las colinas eternas —los niveles femeninos superior e inferior— por el masculino, que es coronado por ambos.

ספר הזהר, בראשית פ"ג:רכ"ה-רל"ה:235-225 Zohar, Bereshit 83:225-235
Hence the man in his house is to be encompassed by two females, like the Male above. There is an allusion to this in the verse "Unto ('ad) the desire of the everlasting hills" (Gen. 49, 26). This 'ad is the object of the desire of the "everlasting hills", viz. the supreme female, who is to prepare for him and beatify and bless him, and the secondary female, who is to be conjoined with him and to be supported by him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122

עד תאות גבעות עולם

Al comienzo de Vaerá, el Zóhar vuelve a interpretar este versículo: ad, el lugar que vincula todos los lados, es el «deseo» de las dos «colinas eternas», Yovel y Shemitá.

ספר הזהר, וארא א' ח"א:1-8 Zohar, Vaera 1:1-8

Este «Ad» (literalmente, «hasta») es «el deseo de las colinas eternas» (Gén. 49:26), a saber, las dos «Madres» trascendentes, el año del Jubileo¹Biná y el año de la Remisión¹Maljut (cf. Zóhar, Gén. 247b).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

123

אם לא בריתי יומם כו'

«Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra». El pacto atrae

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה.

luz del «día» hacia la «noche».

Jeremiah 33:25 ל"ג:כ"ה

כֹּה אָמַר ה' אֱמִילָא בְרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

Así dice D'os: Si Mi pacto no permanece con el día y la noche, si no establecí las leyes del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לג, כה.

124

ובי"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la yud. El resumen vincula esto con la corona de la circuncisión, el nivel de la yud.

Menachot 29b:13-14 י"ד:ב-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

125

אליך ה' נפשי אשא

«A Ti, Havaíá, elevo mi alma». El resumen llama a esta entrega de uno mismo, despertada desde arriba, la «atracción» de la adquisición.

Psalms 25:1 כ"ה:א' תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

משכו וקחו

La instrucción de Moshé para la ofrenda de Pésaj: «Saquen y tomen para ustedes ovejas». El Zóhar interpreta «saquen» como atraer de un lugar a otro.

שמות י"ב:21 Exodus 12:21

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְכָל־זִמְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם מִשְׁכּוּ וְקַחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Entonces Moshé llamó a todos los ancianos de Israel y les dijo: «Id y tomad corderos para vuestras familias, y sacrificad el cordero pascual.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

משכו וקחו

El Zóhar explica «saquen» como atraer desde otro lugar hasta este lugar, los días superiores hacia los días inferior-

136

בזאת אני בוטח

El Zóhar explica que zos en “En esto confío” es la señal de la alianza, que siempre acompaña a la persona, como en “Esta es la señal de la alianza” y “Esta es Mi alianza”.

Zohar, Lech Lecha 35:390-402 ש"צ-ת"כ: לך לך ל"ה: ש"צ-ת"כ: 390-402. Another then discoursed on the text: Though an host should encamp against me,... in this (zoth) will I be confident (Ps. 27, 3). He said: 'We have learnt that the word zoth (this) alludes to the sign of the covenant, which is always on a man's person and also has its counterpart above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

miento”, puede atraer bendición sobre sí desde la fuente de todo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה יח, ג.

137

בר"ה והיה מדי חדש בחדשו

Ese discurso afirma que en los días del Mashíaj brillará la Luz Infinita, más allá de la cadena descendente de los mundos, y entonces “toda carne vendrá a postrarse”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו, ד.

138

יבוא כל בשר להשתחוות

“Y será, de una Luna Nueva a la siguiente... toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. El texto remite al discurso sobre este versículo para explicar el significado de “carne”.

ישעיהו ס"ו: כ"ג: Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּיּחְדָּשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

צו את בני ישראל את קרבני לחמי

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”. Otro discurso que el texto cita acerca de “carne”.

במדבר כ"ח: כ"ב: Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנֵי לֶחְמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וכל בניך למודי הוי

“Y todos tus hijos serán enseñados por Havaíá”. El texto remite a su explicación de “que Tú nos enseñaste”.

ישעיהו נ"ד: י"ג: Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

סד"ה ראה אנכי נותן

Ese discurso interpreta “Mira, Yo (Anoji) pongo” como el Anoji de “Yo soy Havaíá, tu D'os”, el primer enunciado en el Sinaí, y “delante de ustedes” (lifneichem) como “en su rostro interior”: puesto que Israel “surgió en el pensa-



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak